

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования

«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
Институт лингвистики и международных коммуникаций  
Кафедра лингвистики и перевода

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ  
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ  
(КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
ЮУрГУ – 45.03.03.2018.370. ВКР

Руководитель: д. филол.н., проф.  
\_\_\_\_\_/ О.А. Солопова/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018г.

Автор  
Студент группы ЛМ-437  
\_\_\_\_\_/И.И. Черных/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

Работа защищена с оценкой  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

Челябинск 2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава 1 теоретические предпосылки исследования фразовых глаголов в англоязычном экономическом дискурсе.....	8
1.1 Корпусная лингвистика.....	8
1.1.2 Задачи корпусной лингвистики.....	9
1.1.3 Корпус текста и его классификация .....	10
1.1.4 Виды корпусной разметки .....	12
1.2 Исследования экономического дискурса в лингвистической науке.....	14
1.2.1 Определение экономического дискурса и экономического текста .	14
1.2.2 Особенности экономического дискурса .....	16
1.3 Исследования фразовых глаголов .....	17
1.3.1 Определение фразовых глаголов.....	17
1.3.2 Морфологическая и семантическая классификации фразовых глаголов и их номенклатура.....	17
Выводы по главе 1 .....	21
Глава 2 корпусный анализ фразовых глаголов на материале экономического корпуса.....	23
2.1 Создание неаннотированного корпуса с использованием корпусных технологий .....	24
2.2 Создание шаблона для поиска .....	26
2.3 Создание программы для установления частотности языковых единиц на базе корпуса текстов.....	25
2.4 Установление семантической классификации фразовых глаголов .	30
2.4.1 Семантическая классификация первой группы фразовых глаголов	31
2.4.2 Семантическая классификация второй группы фразовых глаголов..	35

2.4.3 Семантическая классификация третьей группы фразовых глаголов	39
2.4.4 Семантическая классификация четвертой группы фразовых глаголов	44
2.4.5 Семантическая классификация пятой группы фразовых глаголов	48
2.4.6 Семантическая классификация шестой группы фразовых глаголов	52
2.4.7 Семантическая классификация седьмой группы фразовых глаголов	56
2.4.8 Результаты семантической классификации	57
Выводы по главе 2	58
Заключение	59
Библиографический список	60
Приложение 1	63
Приложение 2	65

## ВВЕДЕНИЕ

В современном английском языке фразовые глаголы являются интересным материалом для лингвистического исследования, так как они обладают характерными чертами, отличающими данную языковую единицу от остальных глаголов.

В связи с функционированием и использованием этой лексико-грамматической единицы в разных сферах, фразовые глаголы количественно увеличиваются, а их смысловое содержание часто меняется или дополняется, об этом свидетельствуют современные словари и методические пособия [2, 16, 27, 29].

Фразовые глаголы выполняют важные функции в областях разговорного и научного дискурса: в связи с характерной структурой, данная лексико-грамматическая единица обладает большой информативностью и семантической сжатостью, также необходимо отметить, что фразовым глаголам характерна идиоматичность [22, 29]. Поэтому существует большое количество фразовых глаголов, смысловое значение которых не зависит от смыслового содержания их компонентов.

Помимо использования в общеупотребительной речи, фразовые глаголы стали использоваться в научном дискурсе: политическом, новостном, художественном и экономическом. В связи с функционированием в разнообразных разговорных и научных областях английского языка, фразовые глаголы приобретают новые семы, а иногда значения фразовых глаголов вовсе сменяются новыми.

Все вышеперечисленные характерные черты и особенности определяют фразовый глагол как самостоятельную грамматическую единицу английского языка, представляющую трудность для лингвистических исследований.

**Актуальность** исследования обусловлена необходимостью дальнейшего изучения функционирования фразовых глаголов в экономическом дискурсе, а также назревшей потребностью комплексного исследования этой проблематики с помощью современных корпусных технологий.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что *впервые*:

1. Проведен корпусный анализ англоязычных фразовых глаголов экономического дискурса

2. Создан шаблон для поиска, т.е. представлены активные, пассивные, аспектные и временные словоформы фразовых глаголов для их точного определения частотности

3. Исследуемые фразовые глаголы рассмотрены и проанализированы на базе уникальных экономических массивов текста, созданных в ходе данного научного исследования

4. Создан морфологический анализатор в языке программирования python для выявления частотности английских фразовых глаголов

5. Выявлены 323 наиболее используемых и актуальных на данное время фразовых глаголов, установлена семантическая классификация данных фразовых глаголов.

**Объектом** исследования являются фразовые глаголы, используемые в англоязычном экономическом дискурсе.

**Предметом** изучения являются семантические и морфологические особенности фразовых глаголов, используемых в англоязычном экономическом дискурсе.

**Цель** исследования заключается в анализе особенностей английских фразовых глаголов в англоязычном экономическом дискурсе.

Достижение поставленной цели предусматривает необходимость решения следующих задач:

1. Проанализировать частотность всех фразовых глаголов из современного словаря фразовых глаголов в английском языке делового общения на основе 2–х корпусов текстов по экономической тематике.

2. Выявить наиболее частотные фразовые глаголы

3. Определить номенклатуру, а также семантическую классификацию данных фразовых глаголов

**Теоретико-методологической базой** данного научного исследования служат такие методы и подходы, как метод корпусного анализа; метод моделирования; компьютерные методы обработки анализа данных; метод семантического анализа.

**Материалом для исследования** служат английские фразовые глаголы в экономическом дискурсе (6795 словоформ), отобранные путем сплошной выборки из современного словаря фразовых глаголов и идиом в сфере экономики и бизнеса К. А Солодушкина.

**Теоретическая значимость исследования** состоит в получении новых данных об особенностях частотности, семантических и морфологических свойствах английских фразовых глаголов в экономическом дискурсе.

**Практическая ценность** работы заключается в возможности практического использования результатов собранного материала в вузовской практике, на занятиях по переводу и изучению английской экономики, а также в рамках специального курса, посвященного проблематике фразовых глаголов.

**Апробация основных положений.** Основные результаты исследования были представлены в рамках следующих научных мероприятий:

1. Всероссийская с международным участием очно-заочная научная конференция студентов и аспирантов высших учебных заведений «Слово и текст в культурном и политическом пространстве» (Сыктывкар, Республика Коми, Россия, 21 апреля 2017 г.) По материалам исследования опубликованы тезисы на тему «Актуальность методов и инструментов корпусной

лингвистики» в сборнике «Слово и текст в СГУ» (Сыктывкар, Республика Коми, Россия, 21 апреля 2017 г.)

2. Выставка научного технического творчества студентов Южно-Уральского государственного университета посвященная 75-летию ЮУрГУ (г. Челябинск, 25-27 апреля 2018 года)

3. Научный конкурс «Лучшая работа по лингвистике» Южно-Уральского государственного университета (Челябинск, 16 апреля, 2018г.), доклад был отмечен дипломом III степени. По материалам исследования опубликована статья (в соавторстве) на тему: «Особенности фразовых глаголов в англоязычном экономическом дискурсе» в сборнике «Молодой исследователь», (ЮУрГУ, г. Челябинск).

Данная научная работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка и 2-х приложений.

# ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

## 1.1 Корпусная лингвистика

В связи с появлением корпусной лингвистики было решено множество лингвистических проблем благодаря идеям внедрения корпусных технологий:

1. Автоматический анализ весьма крупных корпусных текстов;
2. Морфологический, синтаксический и семантический анализы единиц языка на автоматическом уровне;
3. Установление частотности и определенной принадлежности к именным, глагольным и предложным группам данных языковых единиц;
4. Анализ глубинных падежей языковых единиц.

Все вышеперечисленные корпусные технологии дают возможность ученым, занимающимся лингвистическими исследованиями, сэкономить время и энергетические ресурсы.

А.Н. Баранов в своем методическом пособии, считает, что «осмысление теоретических оснований нового направления в определённой мере отстаёт от конкретных исследований с применением корпусов [4,4]».

С данной проблемой сталкиваются различные ученые в сфере социологии, истории, лингвистики и преподавания иностранных языков.

Говоря о преподавании иностранных языков, Нагель О.В., считает, что «одной из важнейших проблем, отмечаемых в процессе преподавания иностранных языков, является нехватка адекватных педагогических текстовых материалов и актуальных вокабуляров». О.В. Нагель предполагает, что «значительную помощь может оказать привлечение методов корпусной лингвистики [17,1]».



Все вышеизложенное характеризует актуальность и необходимость использования корпусной лингвистики, с помощью инструментов которой можно существенно оптимизировать исследования языка за считанные секунды, так как современные технологии дают возможность быстро сформировать и отформатировать весьма большой корпус текстов, в котором могут содержаться десятки или тысячи миллионов слов.

Некоторые ученые и лингвисты, которые занимаются изучением и применением корпусных технологий, несколько сужают понятие и сущность корпусной лингвистики. В.П. Захаров, в своем методическом пособии, посвященном данной проблематике, понимает корпусную лингвистику, как «раздел компьютерной лингвистики, который занимается разработкой общих принципов построения и применения лингвистических корпусов (корпусов текстов) с использованием компьютерных технологий [7,2]».

Говоря о более широком понятии корпусной лингвистики, В.В. Мамонтова определяет данное научное направление, «как раздел языкознания, исследующий создание и использование лингвистических корпусов; изучение языка, представленного в виде выборки текстов [14,1]».

Мы в нашей работе понимаем корпусную лингвистику как самостоятельное направление языкознания, которое имеет свои методы, инструменты и соответственно задачи.

### **1.1.2 Задачи корпусной лингвистики**

Мы полагаем, что корпус текста обладает дуалистическим характером, так как включает в себя пересечение двух феноменов: с одной стороны, корпус текста – результат корпусной лингвистики, с другой стороны, – это собранные эмпирические данные для лингвистических и экстралингвистических научных областей.

Вследствие чего, корпусная лингвистика тесно связана со смежными лингвистическими науками и направлениями, такими как: лексикография, компьютерная (математическая или исчислительная) лингвистика,

грамматика, стилистика, фонетика, количественная лингвистика и анализ дискурса в различных областях: политика, медицина, экономика и т.д.

Такое разнообразие направлений, на стыке с которыми стоит корпусная лингвистика, характеризуется разнообразием задач последнего направления. Тем не менее, можно выделить общие задачи, которые характерны для корпусной лингвистики в целом. К примеру, А.Н. Баранов сводит данные задачи к следующим:

- 1) разработка теоретических оснований данного направления,
- 2) анализ опыта создания и применения корпусов различных видов,
- 3) формулирование общих требований к корпусу,
- 4) создание корпусов для различных исследовательских и учебных задач.

Не так давно в компьютеризированном пространстве появилась операционная система Linux, которую многие ученые используют для своих исследований. Главная отличительная черта ОС Linux состоит в том, что в ее консоль встроено большое количество удобных программ корпусно-прикладного характера, которые позволяют анализировать корпусы текстов или цифр (особенно популярно среди программистов), искать нужные словоформы, символы или цифры, устанавливать их частотность, а также форматировать сам корпус. Исходя из этого, необходимо отметить, что любой пользователь ОС Linux соприкасается с корпусной лингвистикой и, следовательно, ставит свои цели и задачи, решить которые помогают корпусные технологии и корпусы разнообразного характера.

Таким образом, корпусная лингвистика находится на пересечении смежных лингвистических направлений, одним из которых является экономический дискурс. В данной научной работе мы проводим анализ англоязычных фразовых глаголов экономического дискурса с использованием корпусных методов и технологий, встроенных в ОС Linux, которые позволят нам создать и проанализировать корпусы экономических текстов.

### 1.1.3 Корпус текста и его классификация

В.П. Захаров понимает «корпусную лингвистику» как часть компьютерной лингвистики, а корпус текста как «большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач [7,2]».

В основу нижеизложенной классификации корпусов легли идеи А.Н. Баранова, В.П. Захарова и Н.Г. Складовой [4, 7, 24]:

1. По жанровой принадлежности:

Художественные, фольклорные, драматургические, публицистические, смешанные.

2. По параллельности:

Одноязычные, двуязычные, многоязычные. Параллельные корпуса – это разновидность двуязычных и многоязычных корпусов.

3. По назначению:

Исследовательские корпуса (предназначены преимущественно для изучения различных аспектов функционирования языковой системы; строятся до проведения различных научных исследований). Иллюстративные корпуса (создаются после проведения научного исследования; цель данных корпусов не столько выявление новых фактов, сколько подтверждение и обоснование полученных результатов). Параллельные корпуса (представляют подмножество текстов на языке-источнике и одно или несколько подмножеств текстов, которые являются переводами текстов языка-источника на языки-цели).

4. По способу существования:

Статические корпуса, отражающие определённое состояние языковой системы. Динамические (мониторные) корпуса, решающие задачи выявления функционирования языковых феноменов во времени, процессуального аспекта предметной области.

#### 5. По индексации:

Простые (неразмеченные). Аннотированные (размеченные). Современные корпуса в основном аннотированные, поскольку наличие разметки более удобно позволяет использовать корпусные менеджеры и различные языки запроса для поиска необходимой информации.

#### 6. По форме хранения:

Письменный. Устный (фонетический).

В нашей работе мы создаем 2 корпуса, на основе которых проводим анализ словоформ фразовых глаголов. Тексты для данных корпусов мы извлекли из двух экономических веб-сайтов путем сплошной выборки. Следовательно, корпуса, с которыми мы работаем, по жанровой принадлежности – смешанные; по параллельности – одноязычные; по назначению – исследовательские; по способу существования – динамические; по индексации – простые; по форме хранения – письменные.

#### **1.1.4 Виды корпусной разметки**

Корпус состоит не только из массива данных, но и аннотирования, т.е. разметки единиц корпусных текстов. Данная функция необходима для решения ряда лингвистических и экстралингвистических задач. На уровне статистических исследований можно получить более информативные итоги анализа того или иного корпуса. Разметка или теггинг (tagging) является удобным и информативным средством для анализа корпуса текстов. Каждое протегированное слово в корпусном тексте имеет грамматическую принадлежность, частотность употребления, принадлежность к той или иной именной или глагольной группе, метку глубинного падежа и т.д. Суть аннотирования, разметки или теггинга заключается в присвоении каждому слову определенных меток или тэгов, которые будут отражать определенные признаки языковой единицы. Склярова Н.Г. разделяет аннотирование на: «лингвистическое и экстралингвистическое. Последнее включает так называемую метаразметку, (сведения об авторе и тексте) и структурную

разметку, которая отражает особенности форматирования текста (заголовки, главы, абзацы, отступы, предложения, словоформы и т.д.) [24]».

Среди лингвистического аннотирования текстов выделяются:

1. Морфологический анализ или *part-of-speech tagging* (POS-tagging) – автоматическое присвоение признака частей речи различным единицам языка, а также признаки грамматических категорий, свойственных данной части речи.

2. Синтаксический анализ или парсинг (*parsing*), который выполняется на основе двух грамматик:

А. Грамматика непосредственных составляющих (*constituency*). Данная синтаксическая структура предложения представляется с помощью дерева непосредственных составляющих. При составлении последнего, каждое слово в предложении изначально входит в состав глагольной, именной или предложной группы. При этом более крупные группы могут включать в себя подгруппы. Используя метод непосредственных составляющих, предложение анализируется последовательно, зависимость слов друг от друга исключается.

Б. Грамматика зависимостей (*dependency*). Данная синтаксическая структура предложения представляется деревом зависимости. Принцип построения данного дерева характеризуется выделением всех слов в предложении и их зависимости друг от друга, по принципу «господин – слуга» (*lord to servant*). При использовании данного метода в дереве зависимости не указывается последовательность и согласованность слов.

3. Семантический анализ. Не имеет стандартной формы, для представления данного анализа используют код, состоящий из цифр или букв, который указывает общую семантическую категорию, в которую входит данное слово.

Таким образом, корпусные методы анализа текста нацелены на получение конкретных и точных эмпирических данных. Методы и инструменты

корпусной лингвистики позволяют автоматизировано форматировать нужные для исследований текстовые материалы, проводить статистики употребления тех или иных слов в тексте и анализировать изменение грамматических категорий того или иного языка. Несмотря на большое количество видов аннотирования, в большинстве случаев для анализа корпуса текстов используются морфологические и синтаксические метки. В данной научной работе мы используем технологию разметки или теггинг для выявления частотности использования англоязычных фразовых глаголов экономического дискурса.

## **1.2 Экономический дискурс в лингвистической науке**

### **1.2.1 Определения экономического дискурса и экономического текста**

В лингвистической науке, ученые расходятся в определении экономического дискурса, на данный момент существует два мнения определения данного направления [3, 11, 15]:

1. Экономический дискурс – система экономических текстов, возникающих под влиянием различных факторов, которые объединены одной тематикой и связаны со смежными лингвистическими и экстралингвистическими, прагматическими и социокультурными и другими явлениями.

Экономический дискурс – основывающийся на разнообразных экономических идеях когнитивно-коммуникативный процесс речепроизводства, результатом которого является экономический текст.

Определения по своему содержанию абсолютно разные, хотя и имеют некую общность – это экономический текст, который выступает в экономическом дискурсе как превалирующая доминанта.

Мы понимаем экономический текст – как совокупность основанной на экономических идеях информации, которая имеет различные источники для своего выражения (экономическая публицистика, масс-медиа и т.д.)

### 1.2.3. Особенности экономического дискурса

Исходя из большого количества научных определений, необходимо отметить, что экономический дискурс следует определять шире, ведь он включает в себя паралингвистическое сопровождение коммуникативного акта (невербальные элементы общения: жесты, мимика и т.д.). Экономический дискурс может находить свое выражение не только в статическом экономическом тексте, но и динамической речи: в репортажах, интервью, светских беседах, и т.д.

Одним из основных источников реализации экономического текста являются телевидение, интернет, газеты. Просматривая масс-медиа, мы следим за тем, как создается и развивается та или иная модель экономики в обществе. На данном уровне реализации, экономический дискурс имеет свои функции: информативную, развлекательную, образовательную, рекламную, идеологическую и т.д.

Следует отметить, что исходя из функций экономического дискурса, необходимо рассматривать его, как взаимодействие адресанта и адресата, информирование, образование и воздействие, оказываемое на адресата.

Так же экономический дискурс отличается сложностью и неоднозначностью структуры. Помимо этого, экономический дискурс отличается высокой степенью формальности, а экономические тексты стремятся к научной строгости описания и аналитичности.

С другой стороны, коммуникативно-речевая функция выражается не только в профессиональной области экономике, но и в общеупотребительной речи, если рассматривать взаимоотношения продавца с покупателем и т.д.

Еще одной особенностью экономического дискурса, является то, что в его рамках возникают, такие подвиды как: бухгалтерский, финансовый, налоговый, деловой и др.

Каждый из вышеупомянутых видов дискурса имеет свои лексические особенности, которые выражаются в специальных терминах, аббревиатурах,

профессионализмах, в том числе и фразовых глаголах, небольшая часть которых используются исключительно в области экономики.

С лингвистической точки зрения экономический дискурс имеет свои характерные особенности:

1. Морфосинтаксические. Определенные грамматические структуры, которые имеют различные характеристики и конфигурации, например: некоторые категории имен существительных, которые в сочетании с глаголом передают конкретные значения

2. Структурно-семантические. Большинству фразовых глаголов присуща полисемия, они многозначны, например: фразовый глагол «pay off» имеет 3 значения:

a. Погасить долг. He cut his business expenses to a bare subsistence in order to pay off debts for which he was in no way responsible.

b. Приносить свои плоды She had bet on that strategy, and it had paid off.

c. Дать расчет Twenty workers were paid off when the factory closed.

Некоторым фразовым глаголам характера синонимия, например: pay down (уменьшать величину задолженности, выплачивая часть суммы, взятой в долг) = pay off (погасить долг) и т.д.

3. Лексические особенности. Языковые единицы в данном случае выражаются в специальных терминах, аббревиатурах, профессионализмах, в том числе и во фразовых глаголах, небольшая часть которых используется исключительно в области экономики: Cash in on (наживаться на чем-либо), haggle over (торговаться, договариваться о цене)

Таким образом, обладая своими отличительными особенностями и функциями, такими как определенный лексикон, морфосинтаксические и структурно-семантические явления, экономический дискурс имеет свои подгруппы (бухгалтерский, финансовый, деловой и т.д.) В данной научной работе мы создаем экономический корпус текстов путем сплошной выборки информации из 3-х сайтов на экономическую тематику. Мы полагаем, что в



созданном нами экономическом корпусе находятся тексты на разнообразные экономические темы: бухгалтерия, финансы и кредиты, деловое общение, менеджмент и управление человеческими ресурсами и т.д. Такой массив текста, состоящий из разнообразных подгрупп экономического дискурса является универсальным. Это позволяет нам достаточно полно проанализировать частотность употребления английских фразовых глаголов экономического дискурса.

### **1.3 Исследования фразовых глаголов**

#### **1.3.1 Определение фразовых глаголов**

Фразовые глаголы современного английского языка представляют большую трудность для определения, исследования и изучения.

Во-первых, фразовые глаголы вызывают разногласия из-за своей сложной лексической и грамматической структуры.

Во-вторых, фразовые глаголы динамичны. Современный английский язык располагает невероятно большим числом фразовых глаголов количество которых с каждым днем возрастает в связи с развитием языка.

В-третьих, фразовым глаголам, с точки зрения семантики, характерна многозначность или полисемия, поэтому один и тот же фразовый глагол может использоваться в разных стилевых контекстах с разными значениями.

Под фразовым глаголом зарубежный лингвист П. Джейн понимает комбинацию простого, состоящего из одного слова глагола (come – прийти, give – взять, put – поставить) и адвербиальной или предложной частицы (in, off, up), или иногда двух сразу, что представляет единую семантическую и синтаксическую связь. В своем учебном пособии П. Джейн указывает на возможность замены фразового глагола «простым», к примеру: come in (=enter – войти) give up (= stop doing – прекратить что-либо) и т.д [22, 24]. Следовательно, замена фразового глагола простым доказывает, что фразовый глагол – это самостоятельная лексически объединенная единица, которая имеет свою номенклатуру и классификацию.

### **1.3.2 Морфологическая и семантическая классификации фразовых глаголов и их номенклатура.**

Благодаря семантической сжатости, информативности и выразительности, фразовые глаголы более удобны в использовании, чем обычные. Обладая такой характерной чертой как идиоматичность, фразовый глагол формирует новое значение, отличное от значений компонентов фразового глагола.

С точки зрения морфологии, исходные формы английского глагола делятся на:

1. Простые, состоящие из одной основы, без каких-либо суффиксов и префиксов: to do «делать», to go «идти».

2. Производные: в состав производного прибавляются суффиксы и префиксы: to simplify «упрощать» to beautify «украшать».

3. Составные, которые состоят из двух основ, но имеют одного смысловое значение: fulfil «выполнять».

На основе научной работы П. Джейн фразовые глаголы имеют свою семантическую классификацию:

1. глаголы движения. Употребляются с частицами, которые характеризуют движение или переход из одного места в другое: boom up «подхватить снизу», level out «разравнивать».

2. глаголы начала движения или его прекращение: main off «пройти основную выработку», filter out «отфильтровать».

3. глаголы, которые характеризуют переход объекта из одного состояния в другое: move out «вывозить».

4. глаголы отсутствия изменения положение объекта: remain ahead «оставаться в ходовом положении».

5. Глаголы характера действия: walk around «идти в выработке без определенного направления».

Оксфордский словарь современных английских идиом предлагает следующую классификацию [19]:

1. Непереходный глагол с адвербиальной частицей (Intransitive pattern with an adverbial particle). Глагольный компонент фразового глагола не имеет прямого дополнения. Предлог обычно выражает свое первичное пространственное значение. *Financers stood up immediately* – Финансисты поспешно встали.

2. Непереходный глагол с предложной частицей (Intransitive pattern with prepositional particle). Глагольный компонент фразового глагола не имеет прямого дополнения. Частица данного вида фразовых глаголов следует за ее объектом. Отсутствует четкое пространственное разграничение между фразовым глаголом данного вида и глаголом, состоящим из одного слова с «простым» предлогом. *Employee looked for his copy books*. Рабочий искал тетради.

3. Непереходный глагол с адвербиальной и предложной частицами (Intransitive pattern with both an adverbial and prepositional particle). Глагольный компонент фразового глагола не имеет прямого дополнения. Характеризуется синтезом двух вышеуказанных видов фразовых глаголов. Данный фразовый глагол состоит из непереходного глагола, который следует за двумя частицами, первая из которых адвербиальная, вторая – предложная. Основным пространственным значением обладает адвербиальная частица, а предложная частица лишь усиливает значение глагола.

*Brokers put up with this problem*. Брокеры примирились с этой проблемой.

4. Переходный глагол с адвербиальной частицей (Transitive pattern with an adverbial particle). Глагольный компонент фразового глагола может иметь прямого дополнения. Такой фразовый глагол характеризуется значительной гибкостью в предложении: может быть делимым и неделимым, т.е. данный фразовый глагол обладает возможностью располагать послелог до и после существительного, с которым употребляется данный глагол. *Director put on his jacket*. *Director put his jacket on*. Директор надел на себя пальто.

a. Частица всегда предшествует объекту, если нет, то последнее является местоимением. (The particle always precedes the object, unless the latter is a pronoun). I wish you'd give up this working. Я желаю тебе избавиться от этой работы (деятельности).

b. Частица всегда следует за объектом. (The particle always follows the object) The director got his demanding across very well. Директор четко изложил свои требования.

5. Переходные глаголы с предложной частицей (Transitive pattern with prepositional particle). Глагольный компонент фразового глагола может иметь прямое дополнение. Может быть делимым и неделимым. Данный вид фразового глагола содержит начальную форму переходного глагола и предложную частицу с ее объектом. A clerk kept the news from his boss. Офисный работник получил информацию от своего босса.

6. Переходные глаголы с адвербиальной и предложной частицами. (Transitive pattern with both an adverbial and a prepositional particle). Синтез двух видов переходных глаголов. Основным пространственным значением обладает адвербиальная частица, а предложная частица лишь усиливает значение глагола. The employee helped his employer on with his coat. Рабочий помог своему руководителю надеть пальто.

В данной научной работе используем современный англо-русский словарь фразовых глаголов и идиом в сфере экономики и бизнеса [25]. Соответственно по нашим подсчетам данный словарь имеет более 1800 фразовых глаголов разных по своим семантическим, морфологическим и синтаксическим характеристикам.

Таким образом, фразовый глагол – самостоятельная лексико-грамматическая единица, которая имеет свою номенклатуру, морфологическую и семантическую классификации. Фразовые глаголы как средство коммуникации обладают рядом преимуществ по сравнению с обычными глаголами. Из-за характерной для них экспрессивности,

эмоциональной окраски и информативности фразовые глаголы стали использоваться в разных областях научного дискурса: научных статьях и отчетах, материалах конференций, депонированных рукописях, патентах, диссертациях и т.д. В следствие чего, фразовые глаголы подвергаются стилистическому и контекстуальному влиянию и поэтому, с точки зрения семантики, многим фразовым глаголам свойственна полисемия, а некоторые приобретают конкретные смысловые значения, которые могут использоваться исключительно в рамках того или иного вида дискурса.

### **Выводы по главе 1**

Корпусная лингвистика развивается как отдельная область компьютерной лингвистики. Данное направление имеет свои задачи, цели, методы и инструментарий. С развитием корпусных технологий, корпусная лингвистика позволяет другим разделам лингвистики и смежным языковедческим наукам использовать огромные массивы корпусов, как эмпирический материал, позволяющий производить операции по поиску и обработке данных. Благодаря автоматическому формированию корпусных массивов, их форматированию и анализу существует возможность ввести в научный оборот адекватный и актуальный эмпирический материал для научных исследований.

Экономический дискурс:

1. Это когнитивно–коммуникативный процесс, имеющий определенную коммуникативную ситуацию;
2. Не имеет общего определения, но используется в ряде лингвистических и экстралингвистических наук;
3. Имеет свои характерные черты, которые отличают его от других видов дискурса;
4. Имеет более узкие подтипы дискурсов (Деловой дискурс, бухгалтерский, финансовый и т.д.) ;

5. Имеет большое количество лексики, которая присуща только данному виду дискурса;

Фразовый глагол – это сложная лексико-грамматическая единица, представляющая общую семантическую и синтаксическую связь ее компонентов: глагол и адverbиальной частицы, глагол и предложная частица или глагол и адverbиальная и предложная частицы.

Будучи широко используемой языковой единицей в общепотребительной речи, в настоящее время фразовый глагол используется во всех аспектах современного английского языка, из-за таких качественных характеристик как экспрессивность, динамичность, семантическая сжатость и информативность.

Фразовым глаголам характерна полисемия, поэтому одна и та же форма данного лексико-грамматического явления может использоваться в разных контекстных ситуациях.

## ГЛАВА 2 КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ НА МАТЕРИАЛЕ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

### 2.1 Создание неаннотированного экономического корпуса с использованием корпусных технологий

Для решения поставленных задач в данном исследовании необходимо было использовать экономический корпус текста, на основе которого проводился анализ фразовых глаголов, а именно установление частотности фразовых глаголов, которые используются в экономическом дискурсе. В настоящее время в открытом доступе интернета нет корпуса текста на экономическую тематику. Нами было принято решение создать неаннотированный корпус текста на основе двух сайтов экономической тематики:

1. [www.econlib.org](http://www.econlib.org) «The Library of Economics and Liberty». (Библиотека экономики и свободы) – веб-сайт, который предоставляет возможность изучать экономику и рынок на материале английской и американской экономической литературы и научной публицистики на экономическую тематику.

2. [www.investopedia.com](http://www.investopedia.com) «Investopedia». (Инвестирование и энциклопедия) – один из самых больших новостных веб-сайтов в мире на экономическую тематику.

Для создания неаннотированного корпуса на основе данных сайтов был выбран инструмент корпусной лингвистики wget.

Wget – консольная программа для загрузки файлов по сети, которая поддерживает протоколы http, ftp и https. Данная утилита включена практически во все дистрибутивы операционной системы GNU/Linux [30].

Используя данное регулярное выражение «`wget -r -k -l 7 -p -E -nc` название веб-сайта», мы создали локальные копии сайтов на персональном компьютере. Каждый из ключей указанных в регулярном выражении выполняет свою функцию:

1. «-r» – указывает на то, что нужно рекурсивно переходить по ссылкам на веб-сайте, чтобы скачивать страницы.

2. «-k» – используется для того, чтобы wget преобразовал все ссылки в скаченных файлах таким образом, чтобы по ним можно было переходить на локальном компьютере (в автономном режиме).

3. «-p» – указывает на то, что нужно загрузить все файлы, которые требуются для отображения страниц.

4. «-l» – определяет максимальную глубину рекурсии равной «depth» при просмотре каталогов на удаленном сервере.

5. «-E» – добавляет к загруженным файлам расширение «html».

6. «-nc» – не расширяет существующие имена файлов, когда они сохраняются в иерархии каталогов во время рекурсивного копирования файлов.

На выходе скачивания двух сайтов экономической тематики появились миллионы файлов с расширением «html», которые мы переконвертировали в отдельный файл с расширением «txt». Неаннотированный корпус текста получился размером в 230784 kb, что сопоставимо с размерами современных корпусов английского языка.

Таким образом, мы создали неаннотированный экономический корпус текстов, который послужил интересным материалом, на основе которого проводится данное исследование, благодаря использованию утилиты «wget».



Данная консольная программа существует в операционных системах GNU/Linux.

## 2.2 Создание шаблона для поиска

В качестве шаблона для поиска на материале корпуса текстов экономической тематики мы использовали все фразовые глаголы, которые предоставила Солодушкина К. А. в своем современном вокабуляре фразовых глаголов и идиом в сфере экономики и бизнеса *Modern Dictionary of Phrasal Verbs and Idioms in the Language of Business* [25].

В исходной форме фразовые глаголы экономической тематики составили 1833 единицы.

Для того чтобы правильно установить частотность использования тех или иных фразовых глаголов, необходимо учесть все временные, аспектные, причастные и личные формы, в которых могут употребляться данные фразовые глаголы. В английском языке существуют 5 форм использования английских глаголов:

1. Основная форма (base form). Play (играть), go (идти).
2. Форма прошедшего времени (past simple). Played (играл), went (ходил).
3. Форма причастия прошедшего времени (past participle). Played (игравший), gone (шедший).
4. Форма 3-его лица единственного числа (3<sup>rd</sup> person singular). Plays (играет), goes (идет).
5. Герундий (gerund). Playing (играющий), going (идуший).

В английском языке у правильных глаголов (regular verbs) 2 формы совпадают по написанию (played – past simple; past participle), в то время как у неправильных глаголов (irregular verbs) все пять форм разные по написанию.

В этом исследовании мы составили морфологический анализатор, используя язык программирования «Python» для создания списка всех возможных вариантов словоформ данных фразовых глаголов. С помощью

морфологического анализатора, мы выявили леммы каждого из фразовых глаголов. Затем прибавили к каждой лемме нужную форму. (<лемма>+<окончание> + <частица>)

Мы составили файл, расширением «txt», в котором учли все формы данных глаголов. На выходе получилось 7624 единицы (рис.1).



```
7555:wades in
7556:waits for
7557:waits out
7558:wakes up to
7559:walls out
7560:walks around
7561:walks away
7562:walks into
7563:walks off
7564:walks out
7565:walks out on
7566:walks all over
7567:warns off
7568:warns against
7569:warns of
7570:watches for
7571:watches out for
7572:waters down
7573:waves away
7574:waves off
7575:wear down
7576:wear off
7577:wear on
7578:wear out
7579:wear down
7580:wear thin
7581:weighs against
7582:whittles away
7583:wins back
7584:withdraws from
7585:withdraws into
7586:wishes away
7587:wins back
7588:works away
7589:works out as
7590:works towards
7591:worries about
7592:wrap around
7593:wrap up
7594:wrap up in
7595:wrap up
7596:yawns for
C:\Users\Irene
```

Рисунок 1 – Подсчет словоформ

Таким образом, мы использовали корпусные технологии и язык программирования «Python» как инструмент для решения корпусных проблем. С помощью языка программирования мы смогли создать морфологический анализатор, который лемматизировал и составил все формы, в которых могут употребляться фразовые глаголы. В итоге мы создали шаблон, в который входят всевозможные словоформы фразовых глаголов для поиска на основе экономического корпуса текстов.

### **2.3 Создание программы для установления частотности языковых единиц на базе корпуса текстов**

При создании программы учитывалась универсальность использования. Программа может функционировать с любыми файлами с расширением txt, сохраненные в кодировке utf-8. Обязательным условием является наличие данных файлов в одной дирекции вместе с программой. Файл шаблонов

языковых единиц должен иметь определенный структурированный порядок. Каждая языковая единица должна располагаться на отдельной строке.

Для решения задач, которые будет выполнять программа была использована библиотека регулярных выражений «import re», а также библиотека базы данных «import sqlite3 as SQL».

Введение переменной и функции «file\_1 = input('Enter file name with corpus - ').lower()». Исходя из функции input, пользователь сам будет вводить название файла корпуса текстов, на основе которого хочет произвести частотность языковых единиц «input('Enter file name with corpus - ')». А также при введении наименования файла корпуса текстов учитывается регистр «lower()». Пользователь может использовать любой регистр на клавиатуре, т.е. вводить информацию либо прописными буквами, либо строчными буквами, либо одновременно и прописными и строчными буквами.

Введение функции «if file\_1[-4:] != '.txt:» В данном случае, если пользователь будет вводить файл с расширением txt, мы вводим условием при котором в названии файла будут считываться все символы за исключением последних четырех «file\_1[-4:] != '.txt:» потому как файл изначально принимается с расширением «txt. file\_1 += '.txt'».

Открытие файла корпусных текстов. File\_corpus = open(file\_1, 'r', encoding = 'utf-8') открываем файл для чтения в кодировке utf-8.

Чтение файла корпусных текстов «text = File\_corpus.read().lower()».

Введение переменной и функции «file\_2 = input('Enter file name with Ph.V - ').lower()». Пользователь также вводит наименование файла в котором содержатся шаблоны языковых единиц для поиска их на материале корпуса текстов. Регистр также может использоваться с прописными и строчными буквами.

Также учитывается чтение файла в расширении «txt», а если пользователь ввел наименование файла уже с расширением, то программа считывает все символы за исключением последних четырех «file\_1[-4:] != '.txt:».

Открытие файла шаблонов языковых единиц. «File\_Ph\_v = open(file\_2, 'r', encoding = 'utf-8')» в кодировке «utf-8».

Чтение файла шаблонов языковых единиц. «dictionary = File\_Ph\_v.read().lower()»

Создание частотного словаря. «Frequency\_dict = {}». Анализирование языковых единиц по строкам. «for Ph\_v in dictionary.split('\n'):». Языковая единица не может быть пустой строчкой «if Ph\_v != "»:». Подключение регулярного выражения «findall», поиск фразовых единиц в корпусе текстов «Ph\_v\_searcher = re.findall(r" +Ph\_v+ ", text)».

Если какая-либо фразовая единица встретилась в корпусе текстов в первый раз, но ее значения нет в частотном словаре «Frequency\_dict = {}», значит присваиваем значение 1. Значение с ключом записывается в «Frequency\_dict = {}».

Если какая-либо фразовая единица встретилась в корпусе текстов, и она есть в частотном словаре «Frequency\_dict = {}», значит прибавляем значение 1. Значение с ключом записывается в «Frequency\_dict = {}».

Подключение базы данных. «con = SQL.connect('Ph.verbs.txt')». Ведение пользователем наименования базы данных «name = input('Enter table name - ').lower()».

Создание базы данных

```
cur.execute('CREATE TABLE ' +name+ '(verb, frequency)') for Ph_v in
Frequency_dict: cur.execute('INSERT INTO ' +name+ ' VALUES(?, ?)', (Ph_v,
Frequency_dict[Ph_v])) con.commit() cur.execute('SELECT * FROM ' +name)
data = cur.fetchall() print('\tDatabase was created') print(data)
```

Закрытие базы данных, корпуса текстов и шаблона языковых единиц  
con.close() File\_corpus.close() File\_Ph\_v.close().

Программа работает по определенному алгоритму и лексике регулярных выражений (рис.2, рис.3).

```

C:\Users\user\Desktop>python3count.py(363)
File Edit Format Run Options Window Help

import os
import sqlite3 as DBL

File_1 = input('Enter file name with corpus - ').lower()
if File_1[-4] != '.txt':
    File_1 += '.txt'

File_corpus = open(File_1, 'r', encoding = 'utf-8')
text = File_corpus.read().lower()

File_2 = input('Enter file name with SW_V = ').lower()
print('')
if File_2[-4] != '.txt':
    File_2 += '.txt'

File_SW_V = open(File_2, 'r', encoding = 'utf-8')
dictionary = File_SW_V.read().lower()

Frequency_dict = {}

for SW_V in dictionary.split('\n'):
    if SW_V != '':
        SW_V_searched = os.findall('.' + SW_V + '', text)
        for SW_V in SW_V_searched:
            if SW_V not in Frequency_dict:
                Frequency_dict[SW_V] = 1
            else:
                Frequency_dict[SW_V] += 1

con = DBL.connect('DB_corpus.sqlite')
cur = con.cursor()

name = input('Enter table name - ').lower()
cur.execute('CREATE TABLE ' + name + '(SW_V, Frequency)')

for SW_V in Frequency_dict:
    cur.execute('INSERT INTO ' + name + ' VALUES(?, ?)', (SW_V, Frequency_dict[SW_V]))

con.commit()

cur.execute('SELECT * FROM ' + name)
data = cur.fetchall()

print('\nDatabase was created')
print(data)

con.close()

File_corpus.close()
File_SW_V.close()

```

Рисунок 2 – Код для установления подсчета вхождений словоформ языковых единиц



Рисунок 3 – Алгоритм работы программы

Данный код позволил подсчитать каждое вхождение всех словоформ фразовых глаголов из шаблона на материале экономического корпуса текстов, а также совокупное количество вхождений фразовых глаголов, имеющих одинаковые леммы и частицы (рис.4).

1	Словоформа: 'return to'. Частота: 7637 'returning to' 128 'returned to' 390 'returns to' 232	===8387
2	Словоформа: 'log in'. Частота: 5058 'logged in' 5 'logging in' 1 'logs in' 3	===5067
3	Словоформа: 'tend to'. Частота: 2507 'tending to' 238 'tended to' 431'tends to' 1503	===4679
4	Словоформа: 'come to'. Частота: 2082 'coming to' 257 'comes to' 818 'came to' 994	===4151
5	Словоформа: 'looks at'. Частота: 2346 'looking at' 498 'looked at' 193 'look at' 1107	===4084
6	Словоформа: 'lead to'. Частота: 1520 'leading to' 239 'leads to' 758 'led to' 1316	===3833
7	Словоформа: 'going to'. Частота: 1376 'go to' 1577 'goes to' 460 'gone to' 157	===3670
8	Словоформа: 'pay for'. Частота: 1681 'paid for' 1189 'paying for' 209 'pays for' 191	===3270
9	Словоформа: 'referred to'. Частота: 1322 'refer to' 778 'referring to' 317 'refers to' 645	===3062
10	Словоформа: 'depend on'. Частота: 1006 'depending on' 466 ' depended on' 158 'depends on' 1266	===2896
11	Словоформа: 'applied to'. Частота: 1663 'apply to' 697 'applying to' 78 'applies to' 451	===2889
12	Словоформа: 'subject to'. Частота: 2145 'subjects to' 60 'subjected to' 591 'subjecting to' 6	===2802
13	Словоформа: 'used to'. Частота: 2084 'use to' 442 'using to' 3 'uses to' 117	===2646
14	Словоформа: 'given to'. Частота: 1612 'give to' 566 'gives to' 308 'giving to' 145	===2631
15	Словоформа: 'deal with'. Частота: 909 'dealt with' 456 'deals with' 279 'dealing with' 790	===2404
16	Словоформа: 'go on'. Частота: 763 'goes on' 515 'went on' 323 'gone on' 79 'going on' 587	===2267
17	Словоформа: 'carried on'. Частота: 1227 'carry on' 540 'carries on' 75 'carrying on' 322	===2164
18	Словоформа: 'make up'. Частота: 1389 'made up' 596 'making up' 81 'makes up' 80	===2146
19	Словоформа: 'pointed out'. Частота: 919 'points out' 296 'pointing out' 183 'point out' 667	===2065
20	Словоформа: 'have in'. Частота: 818 'had in' 509 'having in' 56 'has in' 536	===1919
21	Словоформа: 'engaged in'. Частота: 1200 'engage in' 478 'engaging in' 137 'engages in' 46	===1861
22	Словоформа: 'arising from'. Частота: 806 'arise from' 458 'arose from' 102 'arisen from' 86 'arises from' 371	===1823
23	Словоформа: 'related to'. Частота: 649 'relate to' 250 'relates to' 228 'relating to' 570	===1697
24	Словоформа: 'breaking down'. Частота: 1492 'break down' 104 'broke down' 33 'broken down' 65	===1694
25	Словоформа: 'derived from'. Частота: 1313 'derives from' 138 'deriving from' 10 'derive from' 174	===1635
26	Словоформа: 'consists of'. Частота: 668 'consist of' 339 'consisted of' 219 'consisting of' 393	===1619
27	Словоформа: 'invested in'. Частота: 712 'invest in' 458 'investing in' 335 'invests in' 79	===1584
28	Словоформа: 'result in'. Частота: 678 'resulted in' 285 'resulting in' 140 'results in' 433	===1536
29	Словоформа: 'exchange for'. Частота: 1068 'exchanges for' 62 'exchanged for' 357 'exchanging for' 8	===1495
30	Словоформа: 'fall in'. Частота: 1214 'fallen in' 110 'falling in' 44 'fell in' 98	===1466
31	Словоформа: 'made of'. Частота: 673 'make of' 152 'making of' 498 'makes of' 59	===1382
32	Словоформа: 'rise to'. Частота: 870 'rises to' 105 'rising to' 46 'rose to' 150 'risen to' 156	===1327
33	Словоформа: 'reduced to'. Частота: 1091 'reduces to' 43 'reducing to' 12 'reduce to' 70	===1216
34	Словоформа: 'give up'. Частота: 620 'gave up' 145 'giving up' 261 'given up' 85 'gives up' 85	===1196
35	Словоформа: 'do with'. Частота: 940 'does with' 23 'doing with' 9 'did with' 23 'done with' 179	===1174
36	Словоформа: 'trade in'. Частота: 948 'traded in' 49 'trading in' 100 'trades in' 67	===1164
37	Словоформа: 'carried out'. Частота: 578 'carries out' 26 'carrying out' 382 'carry out' 160	===1146
38	Словоформа: 'paid to'. Частота: 710 'pay to' 328 'paying to' 14 'pays to' 85	===1137

Рисунок 4 – Установление частотности

Таким образом, мы установили частотность всех словоформ фразовых глаголов. Исходя из анализа, самый частотный фразовый глагол «return to» (возвращаться) 8347 вхождения; самый низкочастотный фразовый глагол «stump up» (платить) 0 вхождений.

## 2.4 Установление семантической классификации фразовых глаголов

Для того чтобы проанализировать семантику английских фразовых глаголов, которые используются в сфере экономики и бизнеса, мы использовали общую семантическую классификацию фразово-глагольных единиц, которую предложила английский лингвист и языковед Дж. Поуви [22].

По мнению Дж. Поуви, английские фразовые глаголы составляют пять семантических групп:

1. Первую группу составляют глагольно-наречные комплексы, строящиеся на основе первичного значения компонентов и обозначающие пространственно-направленное движение: *walk in*, *run out*, *step across*.

2. Вторую группу образуют сочетания, в которых значение глагола имеет отчетливо выраженный переносный (метафорический, метонимический) характер, в то время как второй компонент сохраняет свойственное наречию пространственное содержание: *breeze in* (вбежать, влететь).

3. К третьей группе относятся сочетания, в которых основным семантическим изменениям подвергается постпозитивный элементный элемент, приобретающий яркое аспектуальное наполнение. Среди аспектуальных оттенков можно выделить следующие: выражение начала возникновения действия (*cry out*), выражение продолженности действия (*walk on*), выражение завершения, окончания действия (*burn away*), обозначение полной исчерпанности действия (*tire out*), выражение интенсификации действия (*work away*), выражение повторности действия (*read over /again/*).

4. Значение фразовых глаголов четвертой группы основано на моменте идиоматизации обеих частей, но мотивированность сохраняется: *come about* (происходить, случаться), *ride out* (выйти из затруднительного положения), *give away* (выдавать секретную информацию).

5. Наконец, пятую группу образуют фразовые глаголы, характеризующиеся максимальной степенью идиоматизации составляющих: *give up* (бросить), *take in* (обмануть), *put up with* (терпеть, примириться).

#### **2.4.1 Семантическая классификация первой группы фразовых глаголов**

В первую группу вошли 29 фразовых глаголов, совокупная частотность которых 10033 (*go down* – опускаться, снижаться, уменьшаться; *get away* уезжать, уходить, выбираться; *come back* – вернуться, восстановиться; *take up*

– поднимать, нести (что-л.) наверх; вести (кого-л.) наверх; go beyond – выходить за пределы (чего-л.) ;) по нашему мнению, данные фразовые глаголы являются самыми репрезентативными.

Первый глагольный компонент “go”, который входит в состав фразового глагола “go down” – опускаться, снижаться, уменьшаться; в своем первичном значении имеет сему пространственного движения или перемещения субъекта, идти, ехать, передвигаться и т.д.

They will go their way as before. – Они пойдут своей дорогой, как и раньше [2, 16, 27, 29].

Второй компонент, постпозитивный элемент “down”, который входит в состав фразового глагола “go down” – опускаться, снижаться, уменьшаться, в своем первичном значении имеет сему пространственного движения\передвижения вниз, сокращения или прекращения действия.

Have prices been going up recently or going down? В последнее время цены растут или падают [2, 16, 27, 29]?

This means that the price of English coal will go down in France. Это означает, что цена на английский уголь упадет во Франции [2, 16, 27, 29].

We obtain the information that the price of the product has gone down recently. Мы получаем информацию о том, что цена товара снизилась в последнее время [2, 16, 27, 29].

When the stock market goes down, where does the wealth go? Когда рынок акций падает, куда поступает богатство [2, 16, 27, 29]?

Первый глагольный компонент “get”, который входит в состав фразового глагола “get away” – уезжать, уходить, выбираться; имеет разнообразное количество значений. Однако одно из первичных значений глагола “get” имеет сему – попасть, добираться.

Второй компонент, постпозитивный элемент “away”, который входит в состав фразового глагола “get away” уезжать, уходить, выбираться; в своем



первичном значении имеет сему – далеко, движение прочь, характеризующееся удаленностью субъекта.

For well-known reasons, managers can get away with vast generosity to live or to raise and support their families. По известным причинам менеджеры могут почтенно уйти, чтобы жить, поддерживать и растить свои семьи [2, 16, 27, 29].

Первый глагольный компонент “come”, который входит в состав фразового глагола “come back” – вернуться, восстановиться; имеет первичное значение пространственного движения. Сема глагола “come” – приехать, прийти, добраться.

Второй компонент, постпозитивный элемент “back”, который входит в состав фразового глагола “come back” – вернуться, восстановиться; в своем первичном значении имеет сему – обратно, движение назад, возвращаться обратно.

There is absolutely no guarantee that a stock will ever come back. Нет абсолютно никакой гарантии, что акции когда-либо будут опять использоваться (вернутся) [2, 16, 27, 29].

The world market started to falter in 2007, so the budget deficit came back. Мировой рынок стал колебаться в 2007 году, поэтому дефицитный бюджет опять появился (вернулся) [2, 16, 27, 29].

You would probably have better information about whether your customers are truly coming back or not! Вероятно, вы лучше будете знать, вернутся ваши клиенты или нет [2, 16, 27, 29]!

The fallacy is obvious, and comes back really to the theory of the making of the papers. Ошибки очевидны и все это возвращается к созданию ценных бумаг [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “take”, который входит в состав фразового глагола “take up” – поднимать, нести (что-л.) вверх; вести (кого-л.) вверх; является – взять, брать, принимать, получать. Стоит

обратить внимание, что все существующие переходные глаголы в предложении имеют двойственные отношения, то есть глагол характеризующий действие субъекта, также характеризует действие, которому подвергается объект. В данном случае пространственное движение совершается над объектом. Такой феномен позволил нам отнести фразовый глагол “take up” к первой группе общей семантической классификации фразовых глаголов.

Второй компонент, постпозитивный элемент “up”, который входит в состав фразового глагола “take up” – поднимать, нести (что-л.) наверх; вести (кого-л.) наверх; в своем первичном значении имеет сему – наверх, движение вверх.

Impending danger is the result of the cry of alarm, so he drops one pursuit and takes up another. Нависшая опасность – результат тревоги, поэтому он прекращается заниматься одним делом и берется за другое [2, 16, 27, 29].

«Well, I hope we shall live to see it. » said the chairperson, taking up his results of the expertise. «Надеюсь, мы увидим это», – сказал председатель, взяв результаты экспертизы [2, 16, 27, 29].

At its establishment the German Empire took up the debt of the North of Europe. При его создании Германская империя взяла на себя долг Северной Европы [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “go”, который входит в состав фразового глагола “go beyond” – выходить за пределы (чего-л.); является – идти, передвигаться, ехать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “beyond”, который входит в состав фразового глагола “go beyond” – выходить за пределы (чего-л.); в своем первичном значении имеет сему – за, вне, после, сверх.

Economists point out, however, that the incentives of such policies are complicated and go beyond its rates. Однако экономисты отмечают, что предпосылки такой политики сложны и выходят за ее рамки [2, 16, 27, 29].

Note that, when a government goes beyond these limits, it sets out default. Обратите внимание, что, когда правительство выходит за эти пределы, оно объявляет дефолт.

We easily go to extremes, even at the risk of going beyond our confidentiality. Мы легко доходим до крайности, даже рискуя выйти за рамки нашей конфиденциальности [2, 16, 27, 29].

The euro was established by the Maastricht Treaty, but the implications of that treaty went beyond the normal barriers. Евро был создан при Маастрихтском договоре, но значение этого договора выходят за рамки общепринятых стандартов [2, 16, 27, 29].

This currency (bitcoin) has gone beyond traditional banks to create a parallel (shadow) financial system in the United States. Эта валюта (биткойн) вышла за рамки традиционных банков для создания параллельной (теневой) финансовой системы в Соединенных Штатах [2, 16, 27, 29].

Необходимо отметить, что 26 фразовых глаголов, вошедших в данную семантическую группу, имеют абсолютную сему пространственного направления и движения (go down – опускаться, снижаться, уменьшаться; get away уезжать, уходить, выбираться;). 3 фразовых глагола имеют относительную сему пространственного направления движения (take into – прихватить (кого-л. или что-л. с собой куда-л.); sit down – садиться; усаживать(ся), занимать место; take up – поднимать, нести (что-л.) вверх; вести (кого-л.) вверх;)

Таким образом, фразовые глаголы первой семантической группы имеют абсолютный и относительный семный характер пространственного направления движения.

#### **2.4.2 Семантическая классификация второй группы фразовых глаголов**

Во вторую группу вошли 76 фразовых глаголов, совокупная частотность которых 10021, из них (step in – вмешиваться; включаться в дискуссию или

спор, особ. для того, чтобы прекратить их; come up – возникать, появляться, всплывать (в разговоре, беседе); быть упомянутым; (о проблемах) выдвигаться для обсуждения; look back – вспоминать прошлое, обращаться к прошлому (мысленно); окидывать прошлое мысленным взором; sweep away – разрушить (что-л.); уничтожить; cut in – вмешиваться (в чью-л. беседу и т. п.), перебивать;), по нашему мнению являются самыми репрезентативными.

Значение первого глагольного компонента “step”, который входит в состав фразового глагола “step in” – вмешиваться; включаться в дискуссию или спор для того, чтобы прекратить их; является – шагать, ступать, делать шаги.

Второй компонент, постпозитивный элемент “in”, который входит в состав фразового глагола “step in” вмешиваться; включаться в дискуссию или спор для того, чтобы прекратить их; в своем первичном значении имеет сему – в, внутри.

We argued that arbitrageurs will step in when there are easy profit opportunities.

Мы доказали, что арбитражеры вмешиваются, когда будут возможности для извлечения прибыли [2, 16, 27, 29].

Who ever heard of a man stepping in and requesting to 63% securities? Кто-нибудь когда-либо слышал о том, что человек, который вмешивается (в спор) просил бы 63% ценных бумаг [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “look”, который входит в состав фразового глагола “look back” – вспоминать прошлое, обращаться к прошлому (мысленно); окидывать прошлое мысленным взором; является – смотреть, глядеть взирать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “back”, который входит в состав фразового глагола “look back” – вспоминать прошлое, обращаться к прошлому (мысленно); окидывать прошлое мысленным взором; в своем первичном значении имеет сему – назад, движение обратно.

Why is the government in the business of providing insurance? To answer this, look back at history. Почему правительство занимается страхованием? Чтобы ответить на это, вспомните прошлое [2, 16, 27, 29].

But when he looks back, he is quite surprised to recall his past wealth state. Но когда он обращается к прошлому, он очень удивляется, вспоминая свое богатство [2, 16, 27, 29].

Horsman exclaimed, in the following year, that «I suddenly looked back the scheme.» Хорсман тем временем воскликнул: «Я вдруг вспомнил схему» [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “sweep”, который входит в состав фразового глагола “sweep away” – разрушить (что-л.); уничтожить; является – подметать, нести, сметать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “away”, который входит в состав фразового глагола “sweep away” – разрушить (что-л.); уничтожить; в своем первичном значении имеет сему – далеко, движение прочь, характеризующееся удаленностью.

They wished to sweep away not merely protective duties, but all taxes. Они хотели избежать не только обязанностей по защите, но и уплаты всех налогов [2, 16, 27, 29].

The conclusion of his speech thus sweeps away any limitation on the content of capital. Таким образом, его вывод разрушает любые ограничения на содержание капитала [2, 16, 27, 29].

For example, England, in extending the suffrage, and sweeping away the vestiges of the protecting duties. Например, Англия, распространяющая избирательное право и разрушающая следы обязанностей по защите [2, 16, 27, 29].

The town of Nantwich shall be swept away by a flood. Нантвич Таун будет разрушен потопом [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “rule”, который входит в состав фразового глагола “rule out” – исключать, считать (что-л.) невозможным; считать (что-л.) неподходящим; является – управлять, править, властвовать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “out”, который входит в состав фразового глагола “rule out” – исключать, считать (что-л.) невозможным; считать (что-л.) неподходящим; в своем первичном значении имеет сему – вне, из, снаружи, выход, исключение.

He rules out all creation of values by the services performed in distribution by free contract and exchange. Он считает неподходящим все то, что было создано услугами, выполненными по свободному контракту и обмену [2, 16, 27, 29].

Consider that there is nothing in our arguments to rule out. Учтите, что в наших аргументах нет ничего, что нужно исключить [2, 16, 27, 29].

Condition 6 rules out the possibility of constitutional dictatorship. Условие 6 исключает возможность конституционной диктатуры [2, 16, 27, 29].

The standpoint of real life is ruling out of uncertainty. Смысл реальной жизни – исключение неопределенности [2, 16, 27, 29].

These latter possibilities have, however, already been ruled out. Однако эти последние возможности были исключены [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “get”, который входит в состав фразового глагола “get in” – принимать участие (в чем-л.); присоединяться; является – получать, попасть, становится, добираться

Второй компонент, постпозитивный элемент “in”, который входит в состав фразового глагола “get in” принимать участие (в чем-л.); присоединяться; в своем первичном значении имеет сему – в, внутри, направляться вовнутрь.

Traditional banks and money managers are hurrying to get in the stock games. Традиционные банки и менеджеры по работе с финансами спешат принять участие в играх на бирже [2, 16, 27, 29].

What kind of men are able to get in this large marginal field? Кто может примкнуть к этому большому слою маргинальному общества [2, 16, 27, 29]?

Getting in such contest will not be easy. Принимать участие в таком конкурсе будет не легко.

If Republican Presidential candidate Mitt Romney won the elections, so US would deserve it. Если кандидат в президенты от Республиканской партии Митт Ромни выиграл бы выборы, тогда граждане США сами были бы в этом виноваты [2, 16, 27, 29].

I could not get in all the explanations I intended... Я не мог принять участия во всех этих объяснениях, в которых хотел... [2, 16, 27, 29]

Таким образом, необходимо отметить, что некоторые постпозитивные элементы фразовых глаголов, которые вошли во вторую семантическую группу, имеют относительный характер своего первичного значения, однако мотивированность всегда сохраняется. При переводе на русский язык, значения данных постпозитивных предложных и наречных элементов нередко опускается.

### **2.4.3 Семантическая классификация третьей группы фразовых глаголов**

В третью группу вошли 58 фразовых глаголов, совокупная частотность которых 7641, из них (выражение начала возникновения действия set out начать (какую-л.) деятельность; начать работать; set out – начать (какую-л.) деятельность; начать работать; go on – продолжать (делать что-л.); take away – лишать что-л. (чего-л.); отбирать, отнимать; pay off – погасить долг; расплатиться сполна, рассчитаться с (кем-л.); work away – продолжать работать;), по нашему мнению являются самыми репрезентативными.

Значение первого глагольного компонента “set”, который входит в состав фразового глагола “set out” – начать (какую-л.) деятельность; начать работать; является – управлять, править, властвовать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “out”, который входит в состав фразового глагола “set out” – принимать участие (в чем-л.); присоединяться; в своем первичном значении имеет сему – вне, из, снаружи, выход. Однако стоит отметить, что постпозитивная частица “out” вбирает в себя множество оттенков аспектуальных значений – интенсификация действия *figure out*, выражение завершения действия *sell out*, выражение начала действия *cry out*, обозначение полной исчерпанности действия *tire out*. В данном случае постпозитивный элементный элемент “out” используемый вместе с глагольным элементом “set” имеет аспектуальный оттенок значения выражение начала действия.

This, however, is returning to the point from which we set out. Это, однако, возвращает нас к тому, с чего мы начали [2, 16, 27, 29].

When the individual sets out to trade with the environment, he finds many problems all around. Когда человек начинает устраивать торги с окружающими, он сталкивается со множеством проблем вокруг [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “go”, который входит в состав фразового глагола “go on” – продолжать (делать что-л.); является – идти, ехать, передвигаться.

Второй компонент, постпозитивный элемент “on”, который входит в состав фразового глагола “go on” – продолжать (делать что-л.); в своем первичном значении имеет сему – на, относительно, касательно, вовремя. В данном случае постпозитивный элементный элемент “on” в сочетании с глагольным элементом “go” образует оттенок значения выражение продолжительности действия.

These kinds of transactions go on all the time in our economy. Такие сделки продолжаются все время в нашей экономике [2, 16, 27, 29].



Some of these companies, such as Amazon, went on to be successful, but most others failed. Некоторые из этих компаний, таких как Amazon, продолжали быть успешными, но большинство других потерпело неудачу [2, 16, 27, 29].

Europe awoke to renaissance and second morning have gone on imposing sanctions. Европа пробудилась и стала применять санкции [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “take”, который входит в состав фразового глагола “take away” – лишать что-л. (чего-л.); отбирать, отнимать; является – взять, брать, схватить.

Второй компонент, постпозитивный элемент “away”, который входит в состав фразового глагола “take away” – лишать что-л. (чего-л.); отбирать, отнимать; в своем первичном значении имеет сему – далеко, движение прочь, характеризующееся удаленностью субъекта. В данном случае постпозитивный элементный элемент “away” в сочетании с глагольным элементов “take” образует оттенок значения выражение завершения действия.

Gentlemen opposite think that all we want to do is to take away their rights to be a part of the committee. Джентльмены напротив думают, что все, что мы хотим сделать, – это отнять их права, чтобы стать членами комитета [2, 16, 27, 29].

When he takes away some of this income in the form of taxes, the remainder is available for you to spend. Когда он забирает часть этих доходов в виде налогов, остаток может быть потрачен вами [2, 16, 27, 29].

Treasury Department, thus taking away the Fed's authority over banks. Департамент казначейства, тем самым лишил Феда власти над банками [2, 16, 27, 29].

If the tax «took away half, or even three-fourths of the net produce» we would be poor men at once. Если налогами «забрали бы половину или даже три четверти чистой продукции», мы сразу бы стали бедными людьми [2, 16, 27, 29].

The opportunity cost of time spent on one activity is the time taken away from another. Альтернативная стоимость времени, затрачиваемого на одно мероприятие, – это время, отнятое у другого [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “pay”, который входит в состав фразового глагола “pay off” – погасить долг; расплатиться сполна, рассчитаться с (кем-л.); является – платить, заплатить, оплачивать, уплачивать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “off”, который входит в состав фразового глагола “pay off” – погасить долг; расплатиться сполна, рассчитаться с (кем-л.); в своем первичном значении имеет сему – далеко, движение прочь, характеризующееся удаленностью субъекта. В данном случае постпозитивный элементный элемент “off” образует оттенок значения прекращения или полной завершенности действия. В сочетании с глагольным элементов “pay” данный постпозитивный элементный элемент приобретает аспектуальное значение выражения завершения действия.

So saying that, like everyone else, the government has to pay off its loans at some point. Поэтому, как и все остальные, правительство должно погасить все свои кредиты [2, 16, 27, 29].

When income is unusually high, the household saves (or pays off existing loans). Когда доход необычайно высок, компания экономит (или оплачивает существующие кредиты) [2, 16, 27, 29].

I mean the reduction or paying off the National Debt. Я имею в виду сокращение или погашение государственного долга [2, 16, 27, 29].

The balance due on the French debt, paid off by issuing 40 per cent. Баланс, причитающийся по долгу Франции, окупился выпуском 40 процентов (акций) [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “wear”, который входит в состав фразового глагола “wear out” – изнашивать(ся); является – носить, одевать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “out”, который входит в состав фразового глагола “wear out” – изнашивать(ся); в своем первичном значении имеет сему –вне, из, снаружи, выход. В данном случае постпозитивный элементный элемент “out” используемый вместе с глагольным элементом “wear” имеет аспектуальный оттенок значения полной исчерпанности действия.

Capital goods wear out over time and have to be scrapped and replaced. Средства производства выходят из строя с течением времени и должны быть утилизированы и заменены [2, 16, 27, 29].

We are not to close down when our fixed equipment wears out. Мы не закрываемся, когда наше отремонтированное оборудование выходит из строя [2, 16, 27, 29].

The durable goods are frequently bought to replace old goods that are wearing out. Надежные товары часто используются для замены старых вышедших из строя [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “work”, который входит в состав фразового глагола “work away” – продолжать работать; является – работать, трудится, выполнять физическую или умственную работу.

Второй компонент, постпозитивный элемент “away”, который входит в состав фразового глагола “work away” – продолжать работать; в своем первичном значении имеет сему – далеко, движение прочь, характеризующееся удаленностью субъекта. В данном случае постпозитивный элементный элемент “away” используемый вместе с глагольным элементом “work” имеет аспектуальный оттенок выражение интенсификации действия

Garrets and noisome cellars women work away their lives for wages that even do not allow them get by. Женщины, работающие на чердаках или в шумных подвалах, выжимают из себя все силы для получения заработной платы, которой им даже не достаточно, чтобы прокормить себя [2, 16, 27, 29].

This ideal central authority working away for European greatness should be expelled from Europe at all. Эти центральные чиновники, работающие на благо европейского величия, должны быть изгнаны из Европы вообще [2, 16, 27, 29].

But how to handle risk? Scholes and Black worked away on the issue. Но как справиться с риском? Скоулз и Блэк помогли решить эту проблему [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “read”, который входит в состав фразового глагола “read over” – перечитывать, читать заново; является – читать, прочесть, считывать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “over”, который входит в состав фразового глагола “read over” – перечитывать, читать заново; в своем первичном значении имеет сему – снова, свыше, больше, опять. В данном случае постпозитивный элементный элемент “over” используемый вместе с глагольным элементом “read” имеет аспектуальный оттенок выражение повторности действия.

Juvenal, he had read over and over again. He also studied geography. Ювенал, он читал снова и снова. Он также изучал географию.

Необходимо отметить, что постпозитивные наречные и предложные элементы фразовых глаголов, которые вошли в данную семантическую группу, в основном, имеют один аспектуальный оттенок значения. Однако, в некоторых случаях, постпозитивные элементы фразовых глаголов данной группы заключают выражают разные аспектуальные оттенки, как например постпозитивный элемент “out” – интенсификация действия figure out, выражение завершения действия sell out, выражение начала действия cry out, обозначение полной исчерпанности действия tire out.

Таким образом, постпозитивные предложные и наречные элементы фразовых глаголов данной семантической группы характеризуются неоднозначностью аспектуальных оттенков значения. В различных

ситуациях постпозитивные элементы данной группы выражают различные аспектуальные оттенки значений, а иногда один и тот же постпозитивный элемент выражает сразу несколько аспектуальных оттенков значения.

#### **2.4.4 Семантическая классификация четвертой группы фразовых глаголов**

В четвёртую группу вошло 70 фразовых глаголов, общая совокупность которых 12356, из них (come about – происходить, случаться; take over – а) прийти к власти; взять управление в свои руки; взять под свой контроль и управление (политическую партию, страну и т. п.); work up – развивать(ся), увеличивать(ся), наращивать(ся), усиливать(ся); добиваться, завоёвывать; move away – совершенствоваться(ся); продвигаться вперёд, делать успехи; расти, расширяться (о деле, предприятии ); lock in – сделать так, чтобы процентная ставка (зарплата и т. п.) оставалась неизменной на протяжении (какого-л.) периода времени; ), по нашему мнению, являются наиболее репрезентативными.

Значение фразовых глаголов четвертой группы основано на относительной идиоматизации обеих частей, однако значение фразового глагола в данном случае относительно зависит от значений компонентов данного фразового глагола. Соответственно, мотивированность значений фразовых глаголов четвертой группы прослеживается.

Значение первого глагольного компонента “come”, который входит в состав фразового глагола “come about” – происходить, случаться; является – прийти, прибыть, приехать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “about”, который входит в состав фразового глагола “come about” – происходить, случаться; в своем первичном значении имеет сему – около, относительно, насчет, о (ком-то или чём-то).

How did this strange and dangerous situation come about? Как возникла эта странная и опасная ситуация [2, 16, 27, 29]?

He is responsible for this rise, which comes about from events external to his landholding; yet he reaps the benefit. Он ответственен за этот рост, который происходит в связи с событиями, касающимися владением земель; но тем не менее он пожинает плоды [2, 16, 27, 29].

This can happen in relation to the probability of the result actually coming about now. Это может случиться в связи с вероятностью результата, который сейчас проявляется [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “take”, который входит в состав фразового глагола “take over” – прийти к власти; взять управление в свои руки; взять под свой контроль и управление (политическую партию, страну и т. п.); является – взять, подобрать, схватит.

Второй компонент, постпозитивный элемент “over”, который входит в состав фразового глагола “take over” – прийти к власти; взять управление в свои руки; взять под свой контроль и управление (политическую партию, страну и т. п.); в своем первичном значении имеет сему – снова, свыше, больше, опять.

At this point, the power of the circular flow of income will take over. На этом этапе сила кругового потока доходов будет захвачена [2, 16, 27, 29].

All you have to do is to tell it how much you are willing to pay, and then eBay takes over the market. Все, что вам нужно сделать, это сказать, сколько вы готовы платить, и тогда eBay захватит рынок [2, 16, 27, 29].

Call centers are a phenomenon that has taken over the young crowd of metros in India by a storm. Call-центры – это феномен, который в индийских метрополитенах всецело взял юную толпу под контроль [2, 16, 27, 29].

The GAO was established in 1921, taking over budget. Счетная палата США, которая взяла под контроль бюджет, была создана в 1921 году [2, 16, 27, 29].

Wiser took over Menger's chair in 1903 and served until 1922. Уэйсер занял кресло Менгера в 1903 году и служил до 1922 года [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “work”, который входит в состав фразового глагола “work up” – развивать(ся), увеличивать(ся), наращивать(ся), усиливать(ся); добиваться, завоёвывать; является – работать, трудится, действовать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “up”, который входит в состав фразового глагола “work up” – развивать(ся), увеличивать(ся), наращивать(ся), усиливать(ся); добиваться, завоёвывать; в своем первичном значении имеет сему – наверх, движение вверх.

Labour or machinery can work up a pound of raw cotton into more than a thousand. Рабочая сила или техника могут увеличить фунт хлопка более чем на тысячу [2, 16, 27, 29].

Financial or political Imperialists desire to work up patriotism. Финансовые или политические империалисты хотят развить идею патриотизма [2, 16, 27, 29].

The Irish can work up but a small part of their market. Ирландцы, кроме завоевания маленькой части рынка, ничего больше не могут [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “move”, который входит в состав фразового глагола “move away” – совершенствоваться(ся); продвигаться вперед, делать успехи; расти, расширяться (о деле, предприятии); является – двигаться, перемещаться, идти.

Второй компонент, постпозитивный элемент “away”, который входит в состав фразового глагола “move away” – совершенствоваться(ся); продвигаться вперед, делать успехи; расти, расширяться (о деле, предприятии); в своем первичном значении имеет сему – далеко, движение прочь, характеризующееся удаленностью.

Workpeople who do not move away obviously involves nothing but loss. У рабочих, которые не совершенствуются, очевидно, нет ничего, кроме потери [2, 16, 27, 29].

The corporation was tending towards equilibrium rather than being moved away Корпорация стремилась к равновесию, а не к расширению [2, 16, 27, 29].

The situation considered me more to move away than to just pay the tax. В этой ситуации я должен был расширяться, нежели чем просто платить налоги [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “lock”, который входит в состав фразового глагола “lock in” – совершенствовать(ся); продвигаться вперёд, делать успехи; расти, расширяться (о деле, предприятии); является – запирать, соединять, замыкать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “in”, который входит в состав фразового глагола “lock in” – совершенствовать(ся); продвигаться вперёд, делать успехи; расти, расширяться (о деле, предприятии); присоединяться; в своем первичном значении имеет сему – в, внутри, направляться вовнутрь.

Farmers thus seek to lock in a value on their crop and are willing to realize that with the help of authorities. Таким образом, фермеры при помощи властей хотят зафиксировать стоимость своего урожая [2, 16, 27, 29].

One must include it in income at a low value, locking in future capital gain. Нужно включить это в доход по низким ценам, фиксируя будущий прирост капитала [2, 16, 27, 29].

Your retirement-plan contributions are locked in until you retire. Ваши взносы в пенсионный фонд фиксируются до тех пор, пока вы не уйдете на пенсию [2, 16, 27, 29].

Таким образом, важно отметить, что в связи с идиоматизацией фразовых глаголов, которые составляют четвертую семантическую группу, мотивированность значения компонентов данных фразовых глаголов прослеживается только исходя из контекста всего предложения. В дополнении к этому, мотивированность значения компонентов фразовых глаголов данной группы иногда проявляется больше у глагольных элементов,



а иногда у постпозитивных предложных и наречных элементов. Данный факт также зависит от контекста предложения, в котором используется тот или иной фразовый глагол.

#### **2.4.5 Семантическая классификация пятой группы фразовых глаголов**

В пятую группу вошли 72 фразовых глагола, совокупная частотность которых 7207, из них (give up – отказаться (от работы, предложения, прав и т. п.); оставлять (что-л. или кого-л.); бросать (занятия, работу); избавляться (от чего-л.); обходиться (без чего-л.); прекратить, перестать делать то, что вы обычно делали; завязать (бросить привычку); gain on – (о бизнесе и т. п.) обходить (конкурентов); выиграть у (конкурентов); work out – разрабатывать, придумывать (план, способ) ; составлять, вырабатывать (документ и т. п.); deal in – покупать и продавать (что-л.); интересоваться (чем-л.); проявлять интерес к (чему-л.); fall short – не достигать цели; не достигать определенного уровня;), по нашему мнению, являются самыми репрезентативными. Компоненты фразовых глаголов данной группы характеризуются максимальной идиоматизацией.

Значение первого глагольного компонента “give”, который входит в состав фразового глагола “give up” – отказаться (от работы, предложения, прав и т. п.); оставлять (что-л. или кого-л.); бросать (занятия, работу); избавляться (от чего-л.); обходиться (без чего-л.); прекратить, перестать делать то, что вы обычно делали; завязать (бросить привычку); является – давать, придать, отдавать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “up”, который входит в состав фразового глагола “give up” – отказаться (от работы, предложения, прав и т. п.); оставлять (что-л. или кого-л.); бросать (занятия, работу); избавляться (от чего-л.); обходиться (без чего-л.); прекратить, перестать делать то, что вы обычно делали; завязать (бросить привычку); в своем первичном значении имеет сему – наверх, движение вверх.

Low-ability households evidently have an incentive to participate in this scheme: they give up 50 bars. У малообеспеченных компаний, очевидно, есть стимул для участия в этой схеме: они уступают 50 бар нефти [2, 16, 27, 29].

Beyond this point they gave up looking for the true causes. Помимо этого они отказались искать истинные причины [2, 16, 27, 29].

The customer has voluntarily given up money to get food. Клиент добровольно отказался от денег, чтобы получить еду [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “gain”, который входит в состав фразового глагола “gain on” – (в бизнесе и т. п.) обходить (конкурентов); выиграть у (конкурентов); является – получать, набирать, приобретать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “on”, который входит в состав фразового глагола “go on – (в бизнесе и т. п.) обходить (конкурентов); выиграть у (конкурентов); в своем первичном значении имеет сему – на, относительно, касательно, вовремя.

We are agreed then that we should gain on both sides. Тогда мы согласны с тем, что мы должны выиграть у обеих сторон [2, 16, 27, 29].

So the misery is gaining on us. It is rising every day. Таким образом, нищета угнетает нас. Она возрастает каждый день [2, 16, 27, 29].

France continued to push to the utmost the very advantages she had already gained on in 2016. Франция продолжала добиваться тех максимальных преимуществ, которые она уже получила в 2016 году [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “work”, который входит в состав фразового глагола “work out” – выяснять, разрабатывать, придумывать (план, способ); составлять, вырабатывать (документ и т. п.); является – работать, трудиться, действовать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “out”, который входит в состав фразового глагола “work out” – выяснять, разрабатывать, придумывать

(план, способ); составлять, вырабатывать (документ и т. п.); в своем первичном значении имеет сему – вне, из, снаружи, выход, исключение.

The first thing to do is to work out if 300 million pesos is a big number or a small number. Первое, что нужно сделать, – выяснить 300 миллионов песо это много или мало [2, 16, 27, 29].

Such a situation could conceivably exist, and an economic analysis could be worked out on that basis. Такая ситуация могла бы возникнуть, и на основе этого можно было бы составить экономический анализ [2, 16, 27, 29].

Actually, such fallacious premises led inevitably to erroneous conclusions. It's based on some comparison of the working out of alternative rules. На самом деле такие ошибочные предпосылки неизбежно приводили к ошибочным выводам. Это основано на некотором сравнении и составлении альтернативных правил [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “deal”, который входит в состав фразового глагола “deal in” – покупать и продавать (что-л.); интересоваться (чем-л.); проявлять интерес к (чему-л.); является – иметь дело, поступать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “in”, который входит в состав фразового глагола “deal in” – покупать и продавать (что-л.); интересоваться (чем-л.); проявлять интерес к (чему-л.); в своем первичном значении имеет сему – в, внутри.

I mean the tradesmen who deal in the goods. Я имею в виду торговцев, которые интересуются товарами [2, 16, 27, 29].

One who deals in meal must be always in good financial conditions. Тот, чей бизнес связан с едой, всегда должен иметь хороший заработок [2, 16, 27, 29].

Accordingly, England prohibited the import of the goods dealt in by Russia. Соответственно, Англия запретила импорт товаров, ввозимых (продаваемых) Россией [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “fall”, который входит в состав фразового глагола “fall short” – не достигать цели; не достигать определенного уровня; является – падать, снижаться, опускаться.

Второй компонент, постпозитивный элемент “short”, который входит в состав фразового глагола “fall short” – не достигать цели; не достигать определенного уровня; в своем первичном значении имеет сему – коротко, кратко.

Now, such political arrangements fall short in two important respects. Теперь такие политические договоренности не оправдались в двух важных аспектах [2, 16, 27, 29].

The analysis here, to be sure, falls short of being definitive. Разумеется, анализ здесь не является окончательным [2, 16, 27, 29].

United States and Brazil are falling short of the Chinese area. Площадь Соединенных Штатов и Бразилии меньше чем площадь Китая [2, 16, 27, 29].

The earnings of the State Railways fell short of the accruing interest. Заработок с государственных железных дорог не соответствовал начисленным процентам [2, 16, 27, 29].

Increases in safety from OSHATs activities have fallen short of the accruing issues. Повышение безопасности, реализуемое деятельностью организации управления по охране труда США не оправдало себя в связи с нарастающими проблемами [2, 16, 27, 29].

Важно отметить, что абсолютная идиоматизация компонентов фразовых глаголов, которые вошли в данную семантическую группу, не зависит от контекста или от значений компонентов данных фразовых глаголов.

Таким образом, мы предполагаем, что данная ситуация абсолютной идиоматизации фразовых глаголов, которые вошли в пятую семантическую группу, сложилась исторически в процессе развития и становления данных фразовых глаголов.

#### **2.4.6 Семантическая классификация шестой группы фразовых глаголов**

Шестая группа фразовых глаголов характеризуется началом, продолжения и прекращения действия. В нее вошли 10 фразовых глаголов, совокупная частотность 7849, из них (result in – иметь своим результатом; кончаться (чем-л.); приводить к (чему-л.); emerge from – возникать, появляться; являться результатом (чего-л.), следовать (из чего-л.); stay in – оставаться в (хорошем и т. п.) состоянии; enter upon – начинать (что-л.); вступать (во что-л.); stick to – пытаться удержать (что-л.); продолжать упорно работать или делать (что-л.); придерживаться (чего-л.), быть верным (чему-л.); work through – заканчивать работу (над чем-л.), преодолевать (трудности и т. п.); обдумать решение проблемы); проработать (детали); преодолеть, избавиться (от какого-л. чувства) путем размышлений и рассуждений/бесед об этом; keep at – продолжать работать (над чем-л.); заставлять продолжать работать (над чем-л.);), по нашему мнению, являются наиболее репрезентативными.

Значение первого глагольного компонента “result”, который входит в состав фразового глагола “result in” – иметь своим результатом; кончаться (чем-л.); приводить к (чему-л.); является – следовать, проистекать, кончаться.

Второй компонент, постпозитивный элемент “in”, который входит в состав фразового глагола “result in” – иметь своим результатом; кончаться (чем-л.); приводить к (чему-л.); в своем первичном значении имеет сему – в, внутри.

By similar reasoning, a price of, say, \$400 would also result in a mismatch between buyers and sellers. По аналогичным соображениям, цена, скажем, \$ 400, также приведет к разногласиям между покупателями и продавцами [2, 16, 27, 29].

The incentive problems that we have discussed so far result in an equity-efficiency trade-off. Проблемы стимулирования, которые мы обсуждаем до сих пор, приводят к справедливому компромиссу [2, 16, 27, 29].

Europe in 1846 resulted in a rise of food prices. В 1846 году в Европе произошел рост цен на продовольствие [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “emerge”, который входит в состав фразового глагола “emerge from” – возникать, появляться; являться результатом (чего-л.), следовать (из чего-л.); является – возникать, появляться; являться результатом (чего-л.).

Второй компонент, постпозитивный элемент “from”, который входит в состав фразового глагола “emerge from” – возникать, появляться; являться результатом (чего-л.), следовать (из чего-л.); в своем первичном значении имеет сему – от, из, с.

Two conclusions, one negative and one positive, emerge from what just has been said. Два вывода, один отрицательный и один положительный, вытекают из только что сказанного [2, 16, 27, 29].

Several considerations emerge from the preceding discussion. Из предыдущего обсуждения вытекает несколько соображений [2, 16, 27, 29].

Therefore, I do not say that no virtue can emerge from poverty, and that the rich hope to preserve their wealth. Поэтому я не говорю, что добродетель не может выйти из нищеты и что богатые надеются сохранить свое богатство [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “stay”, который входит в состав фразового глагола “stay in” – оставаться в (хорошем и т. п.) состоянии; является – оставаться, жить, побыть.

Второй компонент, постпозитивный элемент “in”, который входит в состав фразового глагола “stay in” – оставаться в (хорошем и т. п.) состоянии; в своем первичном значении имеет сему – в, внутри.

You should stay in business because you are earning enough revenues to cover yourself. Вы должны оставаться в бизнесе, потому что зарабатываете достаточно средств, чтобы прикрыть себя [2, 16, 27, 29].

If they had bread in it they might stay in this business. Если бы у них был хлеб, они могли бы остаться в этом бизнесе [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “enter”, который входит в состав фразового глагола “enter upon” – начинать (что-л.); вступать (во что-л.); является – входить, вводить, вступать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “upon”, который входит в состав фразового глагола “enter upon” – начинать (что-л.); вступать (во что-л.); в своем первичном значении имеет сему – на, по, после.

It would be beside our purpose to enter upon any criticism of «The Negotiations». Это было за гранью нашей цели начинать критиковать «переговоры» [2, 16, 27, 29].

To do business for yourself is luxurious ease, but to enter upon new labors of usefulness for others. Делать бизнес для себя – это самое простое дело, а вот начинать новую деятельность, полезную для других тяжело [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “stick”, который входит в состав фразового глагола “stick to” – пытаться удержать (что-л.); продолжать упорно работать или делать (что-л.); придерживаться (чего-л.), быть верным (чему-л.); является – придерживаться, держаться.

Второй компонент, постпозитивный элемент “to”, который входит в состав фразового глагола “stick to” – пытаться удержать (что-л.); продолжать упорно работать или делать (что-л.); придерживаться (чего-л.), быть верным (чему-л.); в своем первичном значении имеет сему – к, в, до.

Although many investors would rather stick to investing in developed bitcoin, one should pay more attention to this tricky e-currency. Хотя многие инвесторы продолжают упорно вкладывать средства в развитие биткойна, все-таки

следует уделить больше внимания этой сложной электронной валюте [2, 16, 27, 29].

Some stick to you, and some to the other side. Некоторые верны вам (целям или идеалам), а некоторые верны другой стороне [2, 16, 27, 29].

If we stick to our principles, we can, if necessary, beat the opposite side. Если мы будем придерживаться наших принципов, мы, если необходимо, сможем победить конкурентов [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “work”, который входит в состав фразового глагола “work through” – заканчивать работу (над чем-л.), преодолевать (трудности и т. п.); обдумать решение проблемы); проработать (детали); преодолеть, избавиться (от какого-л. чувства) путем размышлений и рассуждений/бесед об этом; является – работать, трудится, действовать.

Второй компонент, постпозитивный элемент “through”, который входит в состав фразового глагола “work through” – заканчивать работу (над чем-л.), преодолевать (трудности и т. п.); обдумать решение проблемы); проработать (детали); преодолеть, избавиться (от какого-л. чувства) путем размышлений и рассуждений/бесед об этом; в своем первичном значении имеет сему – посредством, через, сквозь.

You will learn that stock exchange works through specialized traders. Вы узнаете, что вся деятельность на бирже реализуется с помощью специализированных трейдеров [2, 16, 27, 29].

In some branches of industry, the girls and women work through the most difficult workmen couldn't even get through. В некоторых отраслях промышленности девочки и женщины преодолевали такие неодолимые препятствия, через которые даже мужчины никогда не проходили [2, 16, 27, 29].

Значение первого глагольного компонента “keep”, который входит в состав фразового глагола “keep at” – продолжать работать (над чем-л.);



заставлять продолжать работать (над чем-л.); является – держать, сохранять, хранить.

Второй компонент, постпозитивный элемент “at”, который входит в состав фразового глагола “keep at” – продолжать работать (над чем-л.); заставляя продолжать работать (над чем-л.); в своем первичном значении имеет сему – на, в, при.

You probably keep at all times a certain amount of your deposits. Вероятно, вы постоянно держите определенную сумму в своих депозитах [2, 16, 27, 29].

Таким образом, необходимо отметить, что основным сигнальным элементом, который выражает завершение действия фразовых глаголов, вошедших в шестую сематическую группу, является постпозитивный элемент. А основным сигнальным элементом, который выражает начало или продолжение действия фразовых глаголов, которые вошли в шестую семантическую группу, является глагольный элемент.

#### **2.4.8 Результаты семантической классификации**

Таким образом, подводя итог семантической классификации и частотности семантических групп фразовых глаголов, необходимо сказать, что вторая группа фразовых глаголов, которую образуют сочетания, где значение глагола имеет отчетливо выраженный переносный (метафорический, метонимический) характер, а второй компонент сохраняет свойственное наречию пространственное содержание, по количеству фразовых глаголов является самой большой группой (74 фразово-глагольной единицы). Пятая группа фразовых глаголов, которая характеризуется максимальной степенью идиоматизации составляющих, является второй группой по количеству фразовых глаголов (72 фразово-глагольной единицы). Четвертая группа фразовых глаголов, где присутствует идиоматизация обеих частей, но мотивированность значения всех компонентов сохраняется, является третьей по величине группой (70 фразово-глагольных единиц). Третья группа, к которой относятся сочетания, где основным семантическим

изменениям подвергается постпозитивный элемент, приобретающий яркое аспектуальное наполнение, является четвертой по величине (58 фразово-глагольных единиц). Первая группа, которую составляют глагольно-наречные комплексы, строящиеся на основе первичного значения компонентов и обозначающие пространственно-направленное движение, является пятой по величине (29 фразовых глаголов). Шестая группа, в которую входят фразовые глаголы начала, продолжения и завершения действия, является шестой группой по величине (10 фразовых глаголов). Седьмая группа, которую составляют фразовые глаголы, характеризующиеся многозначностью и вариативностью значений, является наименьшей по количеству семантической группой (рис.5).

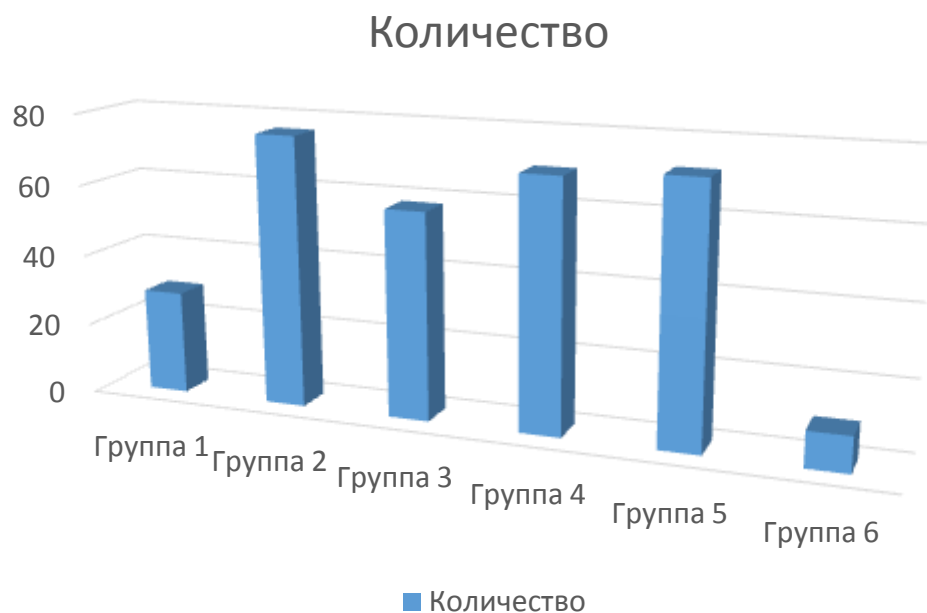


Рисунок 5 – Результаты семантической классификации

На основе вышеуказанных результатов, необходимо отметить, что из 323 наиболее используемых в экономическом дискурсе фразовых глаголов, 276 фразово-глагольным единицам присуща метафоричность и метонимичность значений, а также относительная или абсолютная идиоматизация обоих компонентов. 47 фразовых глаголов не являются идиоматичными, метафоричными или метонимичными. Семы компонентов данных фразовых глаголов сохраняют свои первостепенные значения.

## **Выводы по главе 2**

1. В настоящее время в сети нет актуального корпусного материала для проведения исследований в области экономики. Данная проблема существует исходя из обширности английского языка, который функционирует во всех областях человеческой деятельности. Поэтому пользуясь корпусными технологиями, мы создали экономический корпус текста, который послужил материалом для исследования, на основе которого мы провели корпусный анализ фразовых глаголов английского языка.

2. С минимальным знанием корпусных технологий и языка программирования, мы существенно оптимизировали анализ фразовых глаголов. Благодаря автоматизированным технологиям, которые предлагают нам корпусная лингвистика и язык программирования, мы создали морфологический анализатор. Данный анализатор за считанные секунды отобрал леммы из 1833-х словоформ фразовых глаголов и образовал 7624 единицы всевозможных форм фразовых глаголов, которые используются в современном английском языке.

3. Используя созданный шаблон для поиска, мы проанализировали экономический корпус текста и установили частотность использования фразовых глаголов. Вследствие чего, выбрали 323 наиболее употребительных фразовых глаголов, установили их номенклатуру и семантическую классификацию.

4. Доминирующему количеству фразовых глаголов, которые были рассмотрены и проанализированы в данном научном исследовании присуща идиоматичность, метафоричность или метонимичность.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В ходе работы нами были успешно выявлены наиболее употребительные фразовые глаголы, а также их семантическая классификация и их номенклатура. Для достижения данной цели мы выполнили все поставленные в данном исследовании задачи, а именно:

1. Проанализировали частотность всех фразовых глаголов из современного словаря фразовых глаголов в английском языке делового общения на основе 2-х корпусов по экономической тематике.

2. Установили 323 наиболее частотных фразовых глаголов.

3. Определили семантическую классификацию наиболее употребительных фразовых глаголов.

Таким образом, корпусные технологии позволили нам выполнить трудоемкую работу за несколько дней, которая выполнялась бы несколькими десятками лет ручным способом. В результате нашей работы были разработаны:

1. Первый современный неаннотированный экономический корпус английского текста.

2. Программа для подсчета частотности фразово-глагольных единиц на материале корпуса текстов.

3. Вокабуляр 50 наиболее употребительных фразовых глаголов с элементами аннотирования (см. приложение 2), типовой и семантической классификацией, а также частотностью их употребления.

Мы считаем, что данный вокабуляр послужит хорошим материалом для студентов, которые занимаются изучением английского языка в сфере экономики. Экономический корпус английского текста и результаты семантической классификации 323 фразовых глаголов в дальнейшем могут послужить хорошим эмпирическим материалом для исследования языковых явлений и парадигм в сфере экономики.

## **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Автономова, Н.С. Познание и перевод: Опыты философии языка/Н.С. Автономова. М.: Рос, полит, энциклопедия (РОССПЭН), 2008. – 704 с.
2. Адамчик, Н.В. Большой англо-русский словарь 100000 слов/Н.В. Адамчик. М.: «Литература», 1998. — 1168 с.
3. Арутюнова, Н.Д. Дискурс/Н.Д. Арутюнова//Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 137.
4. Баранов, А.Н. Корпусная лингвистика. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие/А.Н. Баранов. – М.: «Едиториал УРСС», 2003. – 137 с.
5. Голицына, Н.Ю. Фразовые глаголы английского языка. Новый подход./Н.Ю. Голицына. М.: «АСТ», 2017. – 224 с.
6. Горбачевский, А.А. Оригинал и его отражение в тексте перевода/А.А. Горбачевский, Челябинск: Челяб. гос. пед. ун-т, 2001. – 202 с.
7. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебн.–метод. пособие/В.П. Захаров. М.: «СПб», 2005. – 48 с.
8. Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация: Системный подход/ В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. М.: «Флинта», 2007. – 222 с.
9. Иеронова, И.Ю. Теоретические основы подготовки будущих переводчиков к межкультурному посредничеству/ И.Ю. Иеронова. – Калининград: рос. гос. ун-т им. И. Канта, 2007. – 229 с.
10. Кортни, Р. Английские фразовые глаголы/ Р. Кортни, 2-е изд., М.: «Русский язык», 2000. – 767с.
11. Кубрякова, Е.С. Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты: сб. обзоров / РАН. ИНИОН. Центр Д48 гуманитар. науч.–информ. исслед. Отд. языкознания; редкол.: Ромашко С.А., отв. ред. и др. – М., 2000. – 232 с.
12. Лутц, М. Изучаем Python. Подробный справочник/М.Лутц, 4-е изд., М.: «Символ-Плюс», 2015. – 1280 с.

13. Максим, А. К. Семантика: Учебник для студ. лингв, фак. высш. учеб.заведений/ А.К. Максим, 2-е изд., испр. и доп. М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 352 с.
14. Мамонтова, В.В. Корпусная лингвистика в современной языковедческой парадигме: научная статья/Актуальные вопросы современной науки. М.: «Центр развития научного сотрудничества» 2010. – С.230–238
15. Махницкая, Е. Ю. О современном экономическом дискурсе// Речевая деятельность: межвуз/ Е.Ю. Махницкая, сб. науч. тр. – Таганрог, 2002. – С. 158–161.
16. Мюллер, В.К. Полный англо-русский русско-английский словарь. 300000 слов и выражений/В.К. Мюллер. М.: «Эксмо», Москва, 2013. – 1328 с.
17. Мулуд, Н. Анализ и смысл/Н. Мулуд. М.: «Прогресс», 1979. – 352 с.
18. Нагель, О.В. Корпусная лингвистика и ее использование в компьютеризированном языковом обучении: научная статья/Язык и культура. Томск, М.: Национальный исследовательский Томский государственный университет. 2008 – С.53–59
19. Напалкова, Т.В. Синтаксические особенности текстов современного популярного экономического дискурса (на материале британской и американской публицистики)/Т.В. Напалкова, Саранск: М.: «НИМГУ им. Н.П. Огарева.», 2016. – 151 с.
20. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе./Л.Л. Нелюбин, Г.Г. Хухуни. М.: Флинта, 2008. – 413 с.
21. Поршнева, Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика/ Е.Р. Поршнева, Новгород: Изд-во НГЛУ, 2002. - 148 с.
22. Поуви, Дж. «Фразовые глаголы и как их использовать: учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков/Дж. Поуви – М.: «Высшая школа», 1990. – 176 с.

23. Прохоренок, Н. Н. Python 3 и PyQt. Разработка приложений/Н.Н. Прохоренок М.: «БХВ-Петербург», 2012. – 704 с.
24. Складорова, Н.Г. Введение в прикладную лингвистику. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие/Н.Г. Складорова, Пятигорск: Изд-во ПГУ, 2016. 86 с.
25. Солодушкина, К. А. Современный словарь фразовых глаголов в сфере экономики и бизнеса/К.А. Солодушкина. М.: «Антология», 2008. – 799 с.
26. Саммерфилд М. Программирование на Python 3. Подробное руководство/М. Саммерфилд. М.: «Символ-Плюс», 2009. – 608 с.
27. Logman. Словарь современного английского языка/Logman. М.: «Pearson», 2007. – 1278 с.
28. Немет, Э. UNIX И LINUX Руководство системного администратора/Э. Немет, Г. Снайдер, 4-е изд.: пер.с англ. — М.: ООО «И.Д. Вильямс», 2012. — 1312 с.
29. Хорбни, А.С. Оксфордский словарь современного английского языка/А.С. Хорбни. М.: «Oxford University Press», 1995. – 1430.
30. Yahoo. – URL: <http://netler.ru/ikt/wget.htm> (дата обращения: 01.09.2017)

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

### **ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОДЫ [14; 15]**

Буквы указывают на тип глагола:

(T) – переходный глагол с прямым дополнением.

(D) – переходный глагол, за которым следуют прямое и косвенное дополнения.

(I) – непереходный глагол без дополнения.

(X) – переходный глагол, за которым следует прямое дополнение или дополнительное сочетание, представляющее прямое дополнение.

(V) – переходный глагол, за которым следует прямое дополнение и глагольная форма.

[L] – глагол-связка с предикативным членом. [L] глаголы не употребляются в страдательном залоге.

Цифры указывают на то, что следует за глаголом:

(0) – ничего не следует.

(1) – имя существительное.

(3) – глагол в форме инфинитива.

(4) – глагол в *ing*-форме.

(5) – придаточное предложение, начинающееся с *that*.

(6) – (придаточное) предложение, начинающееся с *who, what, where, wgu, when, how* или *as if*.

(9) – обстоятельственный оборот.

Строчные буквы указывают место наречия или предлога:

(a) – наречие или предлог следуют сразу за глаголом.

## ОСНОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В СЛОВАРЕ

Adv – *adverb* – наречие.

Prep – *preposition* – предлог.

Adj – *adjective* – прилагательное.

N – *noun* – существительное.

Pl – *plural* – множественное число.

Esp. – *euphemism* – эвфемизм.

Derog. – *derogatory* – неодобрительно.



Sl – slang – сленг.

Sb – somebody – кто-л.

Sth – something – что-л.

Usu. – usually – обычно.

Imper. – imperative – повелительное наклонение.

AmE – American English – американизм, употребительно в США.

BrE – British English – употребительно в Великобритании.

Infml – informal – разговорное слова, выражение.

Bn – billion – миллиард.

M – million – миллион.

Not fml – not formal – неофициально; употребительно в устной речи, но не в документах.

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

I – Глаголы движения, которые характеризуют движение или переход из одного места в другое.

II – Глаголы начала движения или его прекращение.

III – Глаголы, которые характеризуют переход объекта из одного состояния в другое.

IV – Глаголы отсутствия изменения положение объекта.

V – Глаголы характера действия.

## ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ

Q(quantity) – цифра.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Appeal to: v prep; T1; IV, Q – 980

1) Привлекать, нравится; интересоваться, волновать, трогать; (no pass., simple tenses);

2) Взывать о поддержке; искать поддержки (в чем-л); обращаться с призывом;

Apply to v prep; II, IV, Q – 2889

1) Использовать, применять, употреблять (какой-л. метод, процесс, закон и т.п.) в каких-л. целях; использовать (умения, способности) для выполнения (чего-л.); использоваться, применяться (D1); (V4b)

2) Обращаться к кому-л. (с просьбой); просить (кого-л. о чем-л.); прибегать к чьей-л. помощи;

3) Сосредоточить (силы); приложить, направить (энергию и т.п.); посвятить (себя);

Arise from/out of; v prep/v adv prep; (I0 + from/OUT + of (usu. Simple tenses)); II; Q – 1823

1) Являться результатом (чего-л.), проистекать (из чего-л.);

Break down v adv (T1 + down); II, III; Q – 1694

1) Разрушить, разбивать (что-л.);

2) Устранить, убрать, разрушить то, что мешает осуществлению (чего-л.);

3) Выйти из строя, сломаться, разрушиться (о машинах, механизмах); потерпеть аварию; (I0 (usu, simple tenses))

4) Провалиться, потерпеть неудачу, сорваться (о планах, переговорах и т.п.);

5) Ухудшиться, превратиться (о взаимоотношениях); разрушаться, ослабевать (о брачных отношениях, доверии и т.п.); (I0)

6) Потерять самообладание, не выдержать; расплакаться, особ. в присутствии других людей; (I0)

7) Разбиваться на классы, категории, ряды и т.п. (T1 (into) (usu. Simple tenses)); (I0 (into) (simple tenses))

Bring to v prep; (X9 + to); II, III; Q – 994

1) Доводить (до чего-л. Или до какого-л. состояния); (X9 + to)

2) Bring/achieve closure ощутить, что все плохое закончилось или же испытывать некоторое чувство удовлетворения в результате того, что проблемы (или неприятная ситуация) нашли свое приемлемое решение;

3) Bring someone to his knees одержать полную победу над кем-л., победить кого-л., усмирить; заставить повиноваться;

4) Bring something to life оживить что-л.; вдохнуть жизнь во что-л.;

5) Bring something to light раскрыть (что-л.), разоблачить (что-л.);

6) Bring something to the table внести свою лепту;

7) Bring their whole selves to the job все свои силы/всего себя отдавать работе; целиком и полностью посвящать себя работе; жертвовать всем ради работы;

Carry on v adv; II; Q – 2164

1) Успешно справиться ( с каким-л. трудным делом, проблемой и т.п.); (разг.) выдерживать;

2) Удачно скрывать, преодолевать (что-л.);

Carry out v adv (T1); II,IV; Q – 1146

1) Уносить, выносить;

2) Выполнять, осуществлять; воплощать в жизнь;

Come to v prep; II, III, V; Q – 4151

1) касаться (чего-л.); (T1 (no pass.))

2) достигать (результата, словия, времени); (T1 (no pass.))

3) составлять (сумму); (T1 (no pass.))

4) превращаться ( во что-л.), доходить до (чего-л.), особ. до чего-л. плохого или неприятного; (come to sth); (T1 (no pass.))

5) настигать (кого-л.); происходить ( с кем-л.); доходить ( до чего-л.); (I0 +to)

6) come to a standstill остановиться, застопориться, перен. зайти в тупик;

7) come/get to grips with sth вплотную/серьезно заняться (проблемой и т.п.); попытаться разобраться/понять (ситуацию и т.п.) и найти пути выхода из нее; перен. бороться с чем-л.; схватиться с чем-л.; перен. подойти вплотную;

8) А. (о машине, договоре и т.п.) Начать действовать, зарабатывать; Б. казаться реальным или естественным; оживать (о персонажах литературных произведений); В. Стать интересным, оживиться (о матче, пьесе и т.п.); Г. Оживать; прийти в себя, очнуться (после обморока);

9) come to pass fml произойти, случиться; (often simple tenses)

Consist in v prep; (T1(no pass., simple tenses)), (T4 (simple tenses)); V; Q – 1078

1) Состоять (в чем-л.);

Consist of v prep; (T1 (no pass., simple tenses)); V; Q – 1619

1) Состоять (из чего-либо);

Deal with; II, V; Q – 2404

1) Иметь дело (с чем-л. или кем-л.); решать (проблему); ведать (чем-л.); управляться (с чем-л. или кем-л.); заниматься (чем-л. или кем-л.); справляться (с трудностями, с кем-л.); (T1 (often simple tenses)

2) Касаться (чего-л.); рассматривать (тему, вопрос); трактовать, обсуждать (что-л.); (T1 simple tenses)

Depend on/upon v prep; III, V; Q – 2896

1) зависеть (от чего-л.); обуславливаться (чем-л.); (T1 (no pass., simple tenses)); (T6 (simple tenses))

2) полагаться, рассчитывать (на кого-л. Или что-л.); надеяться (на кого-л. Или что-л.), доверять (кому-л. Или чему-л.), (T1); (V3); (V4a);

Derive from v prep; II, V; Q – 1635

1) Получать, извлекать (что-л. откуда-л. или от кого-л.); (D1)

2) А. устанавливать, прослеживать происхождение; В. происходить, вести свое происхождение; С. вытекать, быть следствием; D. (о знаниях, уроках) выводить; (T1 (no pass.)); (D1 usu. Pass.)

Do with v prep; II, V; Q – 1174

1) Найти применение (чему-л.); (what + L9 +with (simple tenses))

2) Удовлетворяться (чем-л. или кем-л.), обходиться (чем-л. или кем-л.), обходиться (чем-л. или кем-л.); (T1 (no pass., inf.)

3) Could/can do with sth/sb spoken нуждаться в (чем-л. или ком-л.); хотеть (чего-л.); не помешало бы, не повредило бы; (could/can +T1 (no pass.)

4) A. have (sth/anything) to do with or be sth/anything/nothing to do with иметь связь (с чем-л. или кем-л.); иметь отношение (к чему-л. или к кому-л.); касаться (чего-л. или кого-л.); B. have less/more to do with иметь меньше/большее отношение (к чему-л. или кому-л.); C. have a lot to do with во многом объясняться с чем-л.; иметь прямое/непосредственное отношение (к чему-л. или кому-л.);

5) What sb does with themselves проводить время, занимать (себя); (what + T1 (no pass., simple tenses)

Draw from v prep; II, V; Q – 1016

1) Собирать или выбирать (людей откуда-л.); D1

2) Извлекать (что-л. из чего-л.); (D1 usu. Simple tenses)

Engage in v prep; II, III, V; Q – 1861

1) Принимать участие в работе над (чем-л.); заняться (чем-л.); (D1 (usu.pass.)); (T1 (no pass)); (V4b)

2) Вовлекать (кого-л. во что-л.); (D1)

Exchange for v prep; II; Q – 1495

1) Менять, обменивать (что-л.); (X9 + for)

Fall in v adv; II; Q – 1466

1) Not fml рухнуть; (I0)

2) Fall in line встать на свое место;

Give to v prep; I, II, III; Q – 2631

1) отдать (себя работе, искусству); подавать пример; передавать (что-л. кому-л.); (T1 + to)

2) give credence to fml убеждать в чем-л.; приводить убедительные доводы ( в защиту чего-л.); считать достоверным; поверить чьим-л. словам; (usu. simple tenses)

3) give credit to отдавать должное кому-л.; доверять кому-л.; (often simple tenses)

4) give rise to вызывать , порождать (что-л.);

Give away to; V; Q – 981

1) сменяться (кем-л. или чем-л.); уступать место (чему-л.); (often simple tenses)

Give in to v adv prep; I, II; Q – 979

1) Уступать, сдаваться, поддаваться (кому-л. или чему-л.); пойти на уступки; (I0 + to (often simple tenses))

2) Подавать, вручать (что-л. кому-л.); возвращать (что-л. кому-л.); (T1 + to)

Give up v adv; II, III; Q – 1196

1) Отказаться (от работы, предложения, прав и т.п.); оставлять (что-л. или кого-л.); бросать (занятия, работу); избавляться (от чего-л.); обходиться (без чего-л.); прекратить, перестать делать то, что вы обычно делали; завязать (бросить привычку); (T1); (T4)

2) Уступить (что-л. кому-л.); позволить (кому-л.) иметь то, что было вашим; (T1 (to) (often simple tenses))

3) Оставить попытки (сделать что-л.), сдать; (I0); (T1); (T4);

4) Прекратить отношения ( с кем-л.); порвать (с кем-л.); (T1 (often simple tenses))

5) Infml перестать верить (в кого-л. или во что-л.); разочаровываться (в ком-л.); (T1 (simple tenses))

6) Отказываться (от кого-л.); признать (кого-л.) безнадежным; махнуть рукой (на кого-л.); поставить (на ком-л.) крест; (T1 (for) (usu. Simple tenses))

Go on 1 v adv; II, V; Q – 2267

1) Продолжать (делать что-л.), особ. после перерыва; (I0 (to, with); (I3); (I4))

2) Случаться, происходить; иметь место; (I0 (usu. continuous tenses));

3) Проходить, продолжаться, длиться; (I0);

Go on 2 v prep; I, II, III; Q – 2267

1) Отправляться в путешествие; (L9 +on)

2) Входить в состав (какой-л. группы), быть членом (чего-л.); быть в списке (у кого-л.); (T1 (no pass.))

3) (о деньгах или времени) расходоваться (на кого-л. или что-л.), уходить (на кого-л. или что-л.); (T1 (no pass., usu. simple tenses))

4) Go (out) on strike начать забастовку;

5) Go on a hunger strike объявить голодовку;

6) Go/fall by the wayside больше не быть успешным или эффективным;

Have in 1 adv; II; Q – 1919

1) Вызывать, приглашать (кого-л.) для какой-л. работы; (T1);

Have in 2 v prep; III, IV; Q – 1919

1) Have something in mind думать о чем-л., иметь что-л. на уме, намереваться сделать что-л.; (simple tenses)

2) Have something in place иметь в наличии (использовать) что-л. соответствующее, правильное;

Invest in v prep; II; Q – 1584

1) Вложить (свои деньги во что-л.); (I0 + in (usu. simple tenses)); (T1 + in (usu. simple tenses))

Lead to v prep; II; Q – 3833

1) приводить к (какому-л. результату); (T1 (no pass.))

Leave to v prep; II, IV; Q – 1027

1) Предоставлять на усмотрение (кого-л.), оставлять для (кого-л.); (D1); (V3)

2) Leave someone in himself/his own devices/resources предоставлять кого-л. самому себе; бросить на произвол судьбы; пускать в свободное плавание;

3) Leave something to chance предоставить случаю, пустить на самотек;

Limit to v prep; IV; Q – 992

1) Ограничивать, ставить предел; (T1 + to (often pass.)); (T1 +to (often pass.))

Log in/into/on v adv; II; Q – 5067

1) (относительно компьютера) входить ( в систему), начинать работу; подключиться (к Интернету); (I0)

Look at v prep; V; Q – 4084

1) внимательно рассматривать, изучать (какой-л. предмет или ситуацию), особ. с целью принятия решения; считать, полагать; (T1 (usu. simple tenses));

2) просматривать (корреспонденцию, почту); быстро прочитать (что-л.); (T1)

Make for v prep; V; Q – 1044

1) Способствовать, благоприятствовать (чему-л.); (T1 (no pass., simple tenses))

2) Make a play for (чего-л. или чьего-л. расположения); претендовать ( на что-л.); ухаживать ( за кем-л.);

Make of v prep; II, V; Q – 1382

1) Понимать что к чему, разбираться; взять в толк; (D1)

2) Make a point of sth а) акцентировать, подчеркивать (что-л.); придавать особое значение, особую важность (чему-л.); б) считать что-л. важным, совершенно необходимым; считать своим долгом;

3) Make a request of sb обратиться с просьбой;

4) Make use of использовать, пустить в ход;

Make up v adv; I, II, V; Q – 2146

1) А. состоять; входить в состав (чего-л.); собирать, сколачивать; выполнять; (T1 (usu. simple tenses)); В. составлять (целое); (T1 (often pass))

2) Возмещать, выполнять; компенсировать; наверстывать; (T1);

3) Придумывать, сочинять (рассказ и т.п.); выдумывать (какой-л. предлог и т.п.); (T1)



Open to v prep; I, II; Q – 965

1) Open a/the door to/for sth сделать возможным что-л., открыть путь к чему-л., предоставить удобный случай;

Pay for v prep; II; Q – 3270

1) платить ( за что=л.); заплатить; расплатиться; (T1 + for); (I0 + for)

2) поплатиться, пострадаться за (что-л.); (T1)

3) окупаться, быть выгодным; приносить доход;

Pay to v prep; I, II; Q – 1137

1) засвидетельствовать (кому-л.) свое почтение; отдавать дань (кому-л.);

Point out v adv; V; 2065

1) указывать, обращать внимание на (что-л.); (T1 (to)); (T5); (T6)

Reduce to v prep; V; Q – 1216

1) снижать, сбавлять, уменьшать и т.п. (до более низкого уровня или меньшего размера); (T1 + to (often pass., often simple tenses))

2) ограничивать (определенными рамками); суживать, сворачивать (до каких-л. размеров); сводить к; (T1 + to (usu. pass))

Refer to v prep; V; Q – 3062

1) упоминать (что-л. или кого-л.); говорить о (чем-л. или ком-л.); намекать; подразумевать ( в речи); (T1)

2) иметь отношение, относиться к (чему-л. или кому-л.); (T1)

3) порекомендовать (кому-л.) обратиться к другому человеку или в какую-л. организацию для получения от них помощи, информации или совета;

Relate to v prep; II, V; Q – 1697

1) устанавливать связь, отношение с (чем-л.); связывать (что-л.) с (чем-л.) (D1 (often pass.))

2) относиться, иметь отношение; (T1 (no pass.))

Resort to v prep; II; Q – 990

1) прибегать, обращаться ( к чему-л.); (T1); (T4)

Result in v prep; II; Q – 1536

1) иметь своим результатом; кончаться (чем-л.); приводить к (чему-л.); (T1 (no pass., usu. simple tenses)); (V4a (usu. simple tenses));

Return to v prep; I; Q – 8387

1) возвращать(ся) (на прежнюю должность и т.п.); (T1 + to)

Rise to v prep; I,III; Q – 1327

1) продвигать(ся) вверх (по общественной или служебной лестнице); достигать более высокого уровня (в чем-л.); (I0 + to)

2) rise to the challenge/occasion с честью выдержать испытание, справиться с трудностями;

Sign up v adv; II, V; Q – 941

согласиться сделать что-л.; записывать(ся) (на учебный курс); нанимать(ся) на работу; взять (кого-л. в команду, группу и т.п.) (I0 (for)); (T1 (for)); (I3); (V3)

подписать контракт (с кем-л.); убедить (кого-л.) подписать контракт; поставить свою подпись под (каким-л.) официальным документом; взять на себя обязательство действовать в соответствии с (контрактом, договоренность. и т.п.); поместить чье-л. имя в официально составленный список (для чего-л.); (T1)комп. подписываться;

Subject to v prep; II, III; Q – 2802

подвергать (что-л. чему-л.); (D1 (often pass.))

Tend to v prep; V; Q – 4679

not fml уделять внимание; следить, смотреть; (T1 (no pass., simple tenses));

Trade in v prep; I, V; Q – 1164

продавать (определенный товар); (L9 + in)

Use to v prep; III; Q – 2646

be/get used to (doing sth) привыкнуть (к чему-л.); хорошо знать что-л., потому что вы раньше сталкивались с этим, в связи с чем, по всей видимости, вы не испытываете никаких трудностей и не ожидаете ничего необычного;

take some getting used to требуется некоторое время, чтобы освоиться/привыкнуть/сориентироваться (в незнакомой обстановке/месте);

Work for v prep; II, V; Q – 1078

1) работать (на кого-л.); (I0 + for)

2) работать ради (денег или какой-л. цели); (I0 + for)

3) иметь хороший результат (для кого-л.); иметь положительные последствия (для кого-л.); благоприятно сказаться ( на ком-л.);

Work on/upon v prep; III, V; Q – 1065

1) работать (над чем-л.); (I0 + on/upon)

2) влиять, (воз)действовать ( на кого-л. или что-л.); убеждать; (T1 ( по pass., usu. simple tenses)